Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

Kronos

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400718 - 00 - FR-GB-DE /SD

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Utilisateur / Dear Customer/ Geehrter Kunde

Cher Client,

*Vous avez choisi le **semoir à dents**, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre semoir, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli**.*

En vous souhaitant bon usage de votre semoir,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J.BUREL
Président

GB

Dear Customer,

Thank you for choosing our seed drill with tines.

To ensure correct operation, and to get the most out of your seed drill, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your seed drill will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben unsere Drillmaschine mit Zinken gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Drillmaschine richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Drillmaschine und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Präsident

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « machines » 2006/42/CE.
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC..
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

Nom du Fabricant et Adresse :
Manufacturer's name and address :
Name und Adresse des Herstellers:

SULKY-BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse :

Name and address of the person authorised to compile the technical specifications :

Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:

Julien BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Description de la Machine :
Machine Description:
Beschreibung der Maschine:

SEMOIR À GRAINS
SEED DRILL
DRILLMASCHINE

Type :
Type:
Typ:

KRONOS

Numéro de Série :
Serial number :
Seriennummer :

Accessoires :
Accessories :
Zusatzausrüstungen :

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

GB

The machine conforms to the relevant terms of the European Machinery Directive 2006/42/EC.

The machine also conforms to the terms of the following directives :
Directive EMC 2004/108/EC

DE

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien:
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg :
Châteaubourg :
Ausgestellt in Châteaubourg :

Signé :
Signed :
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Chairman
Präsident

Prescriptions de sécurité

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher

Attention charge utile à ne pas dépasser

Risque d'endommager la machine

Risque d'accident

Faciliter le travail

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

- *Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.*
- *Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.*

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement!*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Semoir ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 77 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*
7 - *Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
11 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
12 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
13 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
14 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

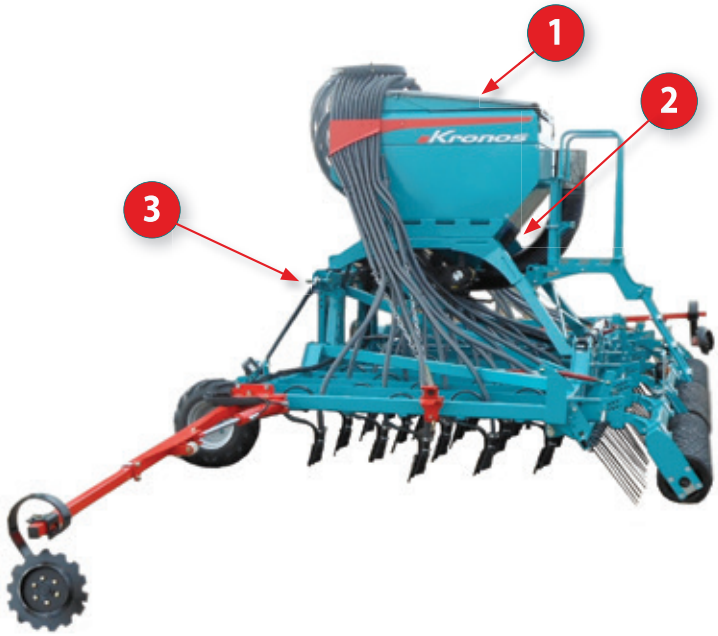
1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange constructeur !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression...) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Arbre en rotation*
   Agitateur dans la trémie
   Cardan de transmission
2. *Turbine en rotation*
3. *Risque d'écrasement attelage triangle*



Safety regulations

Danger
Moving parts,
keep away

Caution
Payload should
not be exceeded

Risk of damage
to the machine

Risk of accident

Operating tip

Risk of damage
to the machine
Consult the
instruction leaflet

- *These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.*
- *These recommendations must be given to all users of the machine.*

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

***1 -** In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
***2 -** Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
***3 -** When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
***4 -** Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
***5 -** The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
***6 -** We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
***7 -** Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
***8 -** It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
***9 -** The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
***10 -** Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
***11 -** Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
***12 -** Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
***13 -** Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
***14 -** Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.*
***15 -** All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
***16 -** Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
***17 -** Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
***18 -** The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
***19 -** Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
***20 -** Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
***21 -** Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
***22 -** Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
***23 -** Do not stand in the operating area of the machine.*
***24 -** Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
***25 -** Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
***26 -** Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/ or the wheels have been wedged.*
***27 -** Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.*
***28 -** Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Seed drill must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Seed drill must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 77 dB(A).
Measuring device: SL 401
Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

***1 -** When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
***2 -** When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
***3 -** Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
***4 -** Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
***5 -** When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
***6 -** When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*
***7 -** Never unhitch the machine when the hopper is filled.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
***1 -** Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
***2 -** Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
***3 -** Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
***4 -** Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
***5 -** If the primary universal drive shaft is fitted with*

a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.
***6 -** Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
***7 -** Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
***8 -** Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
***9 -** Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
***10 -** Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
***11 -** Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
***12 -** On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
***13 -** After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
***14 -** Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

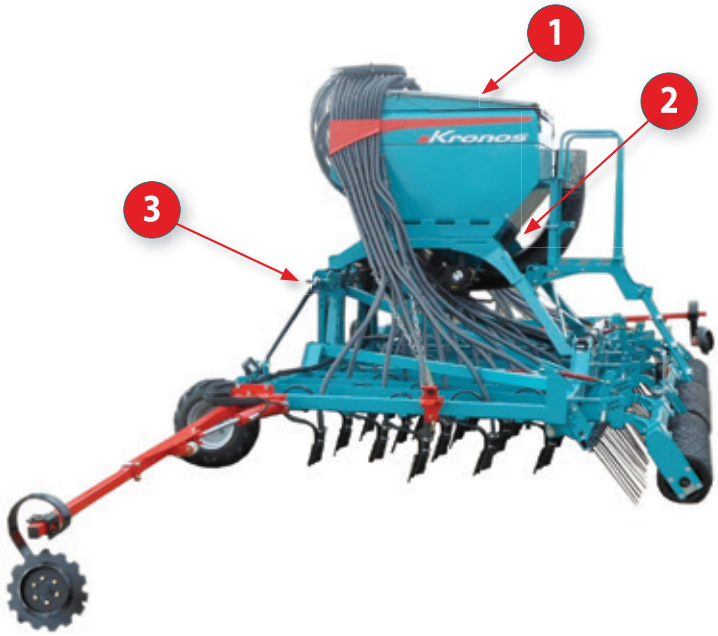
***1 -** Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
***2 -** When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
***3 -** Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
***4 -** The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
***5 -** Check hydraulic hoses once a year:*
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years.
When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
***6 -** When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
***7 -** Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
***8 -** Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

***1 -** Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.*
***2 -** Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
***3 -** Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
***4 -** When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.*
***5 -** To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
***6 -** Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
***7 -** Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
***8 -** Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use the manufacturer's spare parts.*
***9 -** Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
***10 -** Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

1. *Rotating shaft*
   Agitator in the hopper
   Universal drive joint
2. *Rotating turbine*
3. *The triangular hitch represents a crushing hazard*



Sicherheitsvorschriften

Gefahr Bewegliche Maschinenteile - sich erst bei Stillstand nähern

Achtung Nutzlast niemals überschreiten

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Verletzungsgefahr

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

Beschädigungsgefahr Siehe Betriebsanleitung der Maschine

- *In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.*
- *Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.*

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 - *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Die Drillmaschine darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist.
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Die Drillmaschine darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 77 dB(A).
Messgerät: SL 401
Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.
Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hub-vorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*
5 - *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*
7 - *Maschine niemals bei gefülltem Tank abkuppeln.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 - *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und*

Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.
3 - *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 - *Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*
5 - *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 - *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 - *Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 - *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
11 - *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
12 - *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
13 - *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
14 - *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwellemüssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

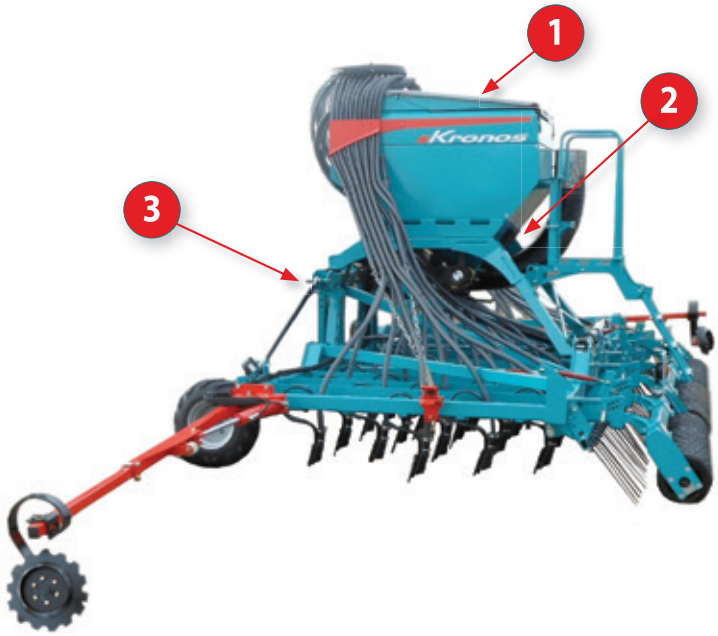
1 - *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 - *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 - *Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 - *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 - *Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 - *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 - *Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt Konsultieren; Infektionsgefahr!*
8 - *Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

1 - *Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
2 - *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 - *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 - *Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-*
schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.
5 - *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 - *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 - *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 - *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Ersatzteile des Herstellers verwenden!*
9 - *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 - *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

GEFAHR

1. *Sich drehende Welle*
   Trichterrührwerk
   Gelenkwelle
2. *Sich drehende Turbine*
3. *Stauchgefahr Dreipunktanbau*



Français — SOMMAIRE

Pages	AVANT LA MISE EN ROUTE		
14	• **A** *Préconisation d'utilisation*		
	⚠ *A LIRE ABSOLUMENT*		

Pages	MISE EN ROUTE		
16-17	• **A** *Préparation de la machine*	28-29	• **G** *Branchement Électrique*
16-17	• **B** *Manutention du semoir*	30-31	• **H** *Dépliage machine*
18-19	• **C** *Installation sur le tracteur*	32-33	• **I** *Déplacement routier*
20-21	• **D** *Contrôle tracteur*	32-33	• **J** *Passerelle de chargement*
26-27	• **E** *Attelage / Détellage*	34-35	• **K** *Remplissage de la trémie*
28-29	• **F** *Branchement hydraulique*		

Pages	RÉGLAGES		
36-37	• **A** *Réglage du système d'activation / désactivation*	48-49	• **E** *Réglage de la herse*
38-41	• **B** *Réglage du débit*	50-51	• **F** *Pneumatiques et rouleau Farmflex*
42-45	• **C** *Traceurs latéraux*	50-51	• **G** *Demi semoir*
46-47	• **D** *Réglage de la profondeur de semis*	52-55	• **H** *Jalonnage*

Pages	ENTRETIEN		
56-57	• **A** *Vidange de la trémie*	60-61	• **E** *Remisage*
56-57	• **B** *Nettoyage*	62-63	• **F** *Caractéristiques techniques*
58-59	• **C** *Graissage*	64-67	• **G** *Position des autocollants*
58-59	• **D** *Vérification*		

1 2 3 4

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son semoir c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English — CONTENTS

Pages	BEFORE START-UP	
15	• **A** *Recommendations for use* *REQUIRED READING*	

Pages	START-UP			
16-17	• **A** *Preparing the machine*		28-29	• **G** *Electrical connection*
16-17	• **B** *Operating the seed drill*		30-31	• **H** *Folding out the machine*
18-19	• **C** *Mounting on the tractor*		32-33	• **I** *Road transport*
22-23	• **D** *Tractor control*		32-33	• **J** *Loading platform*
26-27	• **E** *Coupling / Uncoupling*		34-35	• **K** *Filling the seed box*
28-29	• **F** *Hydraulic connection*			

Pages	SETTINGS			
36-37	• **A** *Adjustment of the activation / deactivation system*		48-49	• **E** *Adjusting the harrow*
38-41	• **B** *Setting the flow*		50-51	• **F** *Farmflex tyres and roller*
42-45	• **C** *Side markers*		50-51	• **G** *Seed drill at half width*
46-47	• **D** *Adjustment of the drilling depth*		52-55	• **H** *Tram-lining*

Pages	MAINTENANCE			
56-57	• **A** *Emptying the hopper*		60-61	• **E** *Storage*
56-57	• **B** *Cleaning*		62-63	• **F** *Technical specifications*
58-59	• **C** *Grassing*		64-67	• **G** *Position of stickers*
58-59	• **D** *Check*			

Read the operator's manual carefully before use. Understanding your seed drill means better and safer drilling. For English instructions, follow this symbol :

Deutsch — VERZEICHNIS

Seite	VORBEMERKUNGEN	
15	• **A** *Bedienungsempfehlungen* *SORGFÄLTIG LESEN*	

Seite	INBETRIEBSETZUNG			
16-17	• **A** *Vorbereitung der Maschine*	28-29	• **G** *Elektrischer Anschluss*	
16-17	• **B** *Handhabung der Drillmaschine*	30-31	• **H** *Ausklappen der Maschine*	
18-19	• **C** *Montage am Schlepper*	32-33	• **I** *Straßentransport*	
24-25	• **D** *Schleppersteuerung*	32-33	• **J** *Beladesteg*	
26-27	• **E** *Ankupplung/ Abkupplung*	34-35	• **K** *Füllen des Tanks*	
28-29	• **F** *Hydraulischer Anschluss*			

Seite	EINSTELLUNGEN			
36-37	• **A** *Einstellung des Aktivierungs- / Deaktivierungssystems*	48-49	• **E** *Saatstriegeleinstellung*	
38-41	• **B** *Einstellung der Saatmenge*	50-51	• **F** *Farmflex-Reifen und Walze*	
42-45	• **C** *Seitliche Spuranreißer*	50-51	• **G** *Halbseitige Drillmaschine*	
46-47	• **D** *Einstellung der Tiefe der Saatablage*	52-55	• **H** *Fahrgassenschaltung*	

Seite	WARTUNG			
56-57	• **A** *Tankentleerung*	60-61	• **E** *Abstellen*	
56-57	• **B** *Reinigung*	62-63	• **F** *Technische Daten*	
58-59	• **C** *Schmierung*	64-67	• **G** *Position der Aufkleber*	
58-59	• **D** *Kontrolle*			

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Drillmaschine verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

Avant la mise en route

A Préconisation d'utilisation

Le semoir à dents est conçu et construit pour semer toutes les semences courantes dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Il doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre semoir.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre semoir ainsi qu'à votre sol.

Le constructeur ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord du constructeur annule automatiquement toute garantie du constructeur.
Les semis sur préparations simplifiées doivent être pratiqués sur un sol nivelé et fermement rappuyé avec des résidus de récolte correctement répartis au préalable.

Il est important que la profondeur de la préparation du sol réalisée au préalable soit d'au moins trois fois supérieure à la profondeur de travail du semoir.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte et la conduite du semoir doit être adaptée. La vitesse d'utilisation ne doit pas excéder 14 km/h en semis.

Cependant, il est obligatoire d'adapter sa vitesse en fonction des conditions de travail (humidité, pierres, etc…). La vitesse la moins élevée servira alors de référence.

Des variations dans les résultats des semis et leurs levées ne peuvent être totalement exclues malgré le soin apporté par le constructeur dans la conception et la fabrication de ce semoir, même lors d'une utilisation conforme.

Les facteurs pouvant intervenir dans le succès des semis sont :

- Qualité des semences (enrobages, traitements, densité, vigueur, taux de germinabilité etc.)

- Problème de structure ou d'hétérogénéité des sols, présence de ravageurs (limaces, mulots).

- Conditions climatiques

Lors des semis, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ. Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en semant. La responsabilité du constructeur est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

Before start-up

GB

A Recommendations for use

The seed drill with tines is designed and built to sow all conventional seeds in very different circumstances.

However, compliance with the manufacturer's recommendations and carrying out the work cautiously and with common sense are compulsory.

The machinery is to be operated by qualified and instructed personnel only.

When used, it is possible to encounter conditions that can prevent your seed drill from operating correctly: excessively wet soils or, on the contrary, too dry.

Some of these conditions can damage your seed drill and also the soil to be cultivated.

The manufacturer shall not be liable for any damage caused by improper use.

Any modification to the machine that is made without the approval of the manufacturer will automatically void the warranty provided by the manufacturer.

It is recommended to spread the minimum tillage seeds on level ground that is reconsolidated with evenly dispersed crop residues.

The depth of the prepared soil executed in advance should be at least three times deeper than the working depth of the seed drill.

The presence of stones, rocks, stumps and other obstacles must be taken into account and the operation of the seed drill should be adjusted accordingly.

The working speed when sowing should not exceed 14 km/h.

Nonetheless, it is compulsory to adjust the speed accordin to various working conditions (humidity, stones, etc. ...).

Even with proper use, variations regarding the seeds growing and their final results cannot be totally ruled out, despite the care the manufacturer has given in designing and manufacturing this seed drill.

There are some factors that may affect the success of the planting, such as:

- Seeds quality (coating, treatment, density, vigour, germination rate, etc.)

- A problem concerning the structure or the heterogeneity of the soil, occurrence of pests (slugs, mice).

- Climatic conditions

1

Before proceeding with planting, it is absolutely necessary to raise the machine and execute a half-turn in the field. It is not recommended to execute sharp curves when sowing. The manufacturer cannot be held responsible for any accident occurring due to improper use of the machine.

DE

A Bedienungsempfehlungen

Ihre Zinkendrillmaschine wurde für die Ausbringung von handelsüblichen Saaten unter unterschiedlichsten Bedingungen entworfen und konstruiert.

Es ist jedoch unerlässlich, die Empfehlungen des Herstellers zu befolgen und mit Vorsicht und Besonnenheit zu arbeiten.

Das Gerät darf ausschließlich von qualifiziertem Personal bedient werden.

Während des Gebrauchs sind Situationen anzutreffen, wo der Boden zum korrekten Betrieb der Sämaschine zu feucht bzw. zu trocken ist.

Manche dieser schwierigen Situationen können sowohl Ihre Sämaschine als auch den Boden beschädigen.

Der Hersteller kann für Schäden durch unrichtige Verwendung nicht verantwortlich gemacht werden.

Jede vom Hersteller nicht genehmigte Änderung des Gerätes führt automatisch zur Annullierung der Garantie.

Die bodenschonenden Anbautechniken müssen auf einem zuvor planierten und mit gut verteilten Ernterückständen verfestigten Boden praktiziert werden.

Es ist wichtig, dass die Tiefe der Saatbettvorbereitung mindestens dreimal tiefer ist als die Tiefenführung der Drillmaschine.

Das Vorkommen von Kieselsteinen, Felsen, Baumstümpfen oder anderen Hindernissen muss unbedingt berücksichtigt werden und die Führung der Drillmaschine muss angepasst werden.

Die Betriebsgeschwindigkeit von 14 km/h darf während der Saatablage nicht überschritten werden.

Es ist jedoch zwingend erforderlich, seine Geschwindigkeit an die jeweiligen Arbeitsbedingungen anzupassen (Feuchtigkeit, Steine usw...).

Selbst bei bestimmungsgemäßer Verwendung können Unterschiede in den Ergebnissen der Saatausbringung und des Pflanzenaufgangs trotz Sorgfalt des Herstellers bei der Fertigung dieser Sämaschine nicht völlig ausgeschlossen werden. Die für die Aussaatqualität verantwortlichen Faktoren sind:

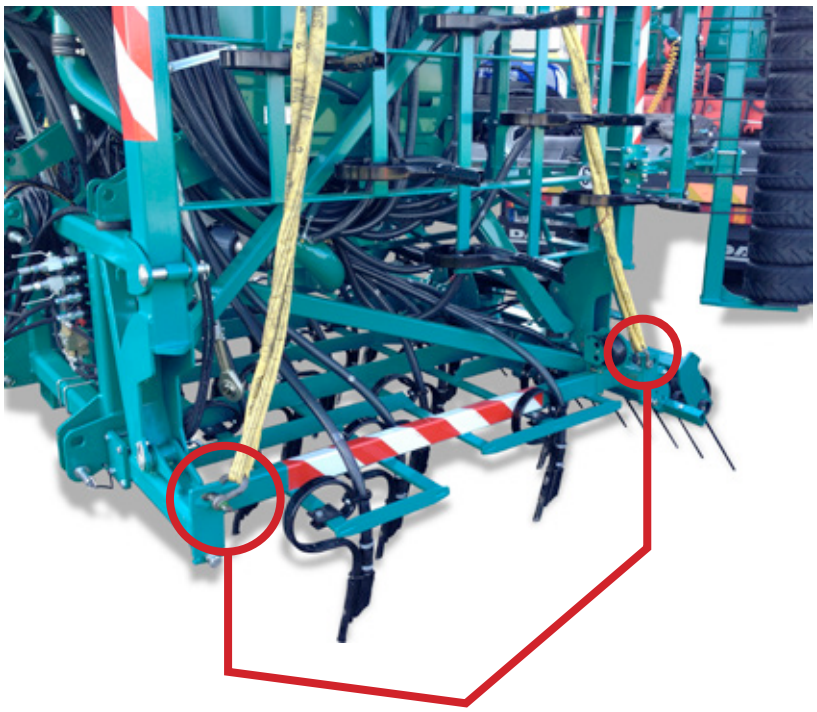
- Qualität des Saatgutes (Umhüllungen, Aufbereitung, Dichte, Lebenskraft, Grad der Keimfähigkeit usw.)

- Problem der Struktur oder der Heterogenität der Böden, Vorkommen von Schädlingen (Schnecken, Feldmäuse).

- Klimatische Bedingungen

Beim Aussäen muss die Maschine beim Wenden unbedingt angehoben werden. Beim Säen ist es nicht empfehlenswert, zu enge Kurven zu fahren. Für Unfälle wegen Nichtbeachtung der Bedienungsvorschriften ist der Hersteller nicht verantwortlich.

A



Crochets de manutention
Lifting hooks
Lasthaken

Vérifier que le semoir soit bien stable sur ses béquilles. Bien respecter l'ordre des opérations. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Check that the seed drill is perfectly stable on its parking supports. Carry out the operations in the correct order. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.

Prüfen, ob die Drillmaschine fest auf seinen Stützen liegt. Reihenfolge der Arbeitsgänge einhalten. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

FR

A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que le semoir est complet.

- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.

Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Manutention

- Pour manipuler le semoir, utiliser uniquement les anneaux soudés prévus à cet effet.
Il est impératif que le semoir soit manipulé avec un outillage conforme et par du personnel formé.
La position du centre de gravité élevé de la machine ainsi que sa structure doivent impérativement être pris en compte lors de cette opération (Cf § Entretien et caractéristiques techniques).

2

GB

A Preparing the machine

- Upon delivery, check that all seed drill parts are present.

- Check that the machine has not been damaged during transport and that no parts are missing.

Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.

- Any damage should be reported to the delivery man.

If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

B Handling

- In order to operate the seed drill, use only the welded rings designed for this purpose. It is mandatory that the seed drill be operated together with the corresponding equipment and by trained personnel. The position of the high centre of gravity of the machine as well as its structure must be considered during this process.

DE

A Vorbereitung der Maschine

- Bei Lieferung prüfen, ob die Drillmaschine komplett ist.

- Überprüfen, ob die Maschine beim Transport nicht beschädigt wurde und dass keine Teile fehlen.

Nur bei Abnahme der Maschine formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

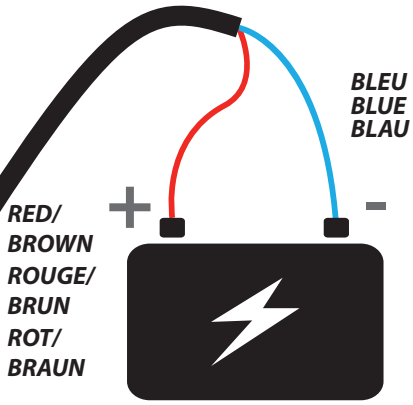
- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.

Im Zweifels- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Abfertigung

- Wenn Sie mit der Drillmaschine hantieren, verwenden Sie ausschließlich die für diesen Zweck vorgesehenen geschweißten Ringe. Es ist zwingend notwendig, dass die Drillmaschine mit vorschriftsmäßigem Werkzeug behandelt und von geschultem Personal bedient wird. Die erhöhte Lage des Schwerpunktes sowie der Aufbau der Maschine müssen dabei unbedingt berücksichtigt werden.

C



TANK
TANK
TANK

Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure.
Veillez à garder propre les prises hydrauliques Push Pull.

We recommend that the unit is connected directly to the battery to ensure a constant power supply. Make sure that the hydraulic push-pull connector is kept clean.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen. Push-Pull- Hydraulikstecker sauber halten.

FR

C Installation sur le tracteur

Avant de connecter votre semoir au tracteur, quelques opérations sont à réaliser.

Il est nécessaire d'installer un câble d'alimentation « de puissance » en direct depuis la batterie.

Afin de garantir le bon fonctionnement de la turbine, il est aussi indispensable d'installer un retour hydraulique libre directement sur le réservoir d'huile du tracteur (Cf section turbine).

Dans les deux cas, le câble ainsi que la prise hydraulique nécessaire au montage sont fournit avec le semoir.

Pression de retour maximale admise = 10 Bar

GB

C Mounting on the tractor

There are some operations that have to be carried out before mounting your seed drill on the tractor.

It is necessary to install a "power" supply cable directly from the battery.

In order to ensure the proper functioning of the fan it is also essential to install a free hydraulic return flow directly on the tractor's oil tank (cf. fan section).

In both cases, the cable and the hydraulic socket required for installation are provided along with the seed drill.

DE

C Montage am Schlepper

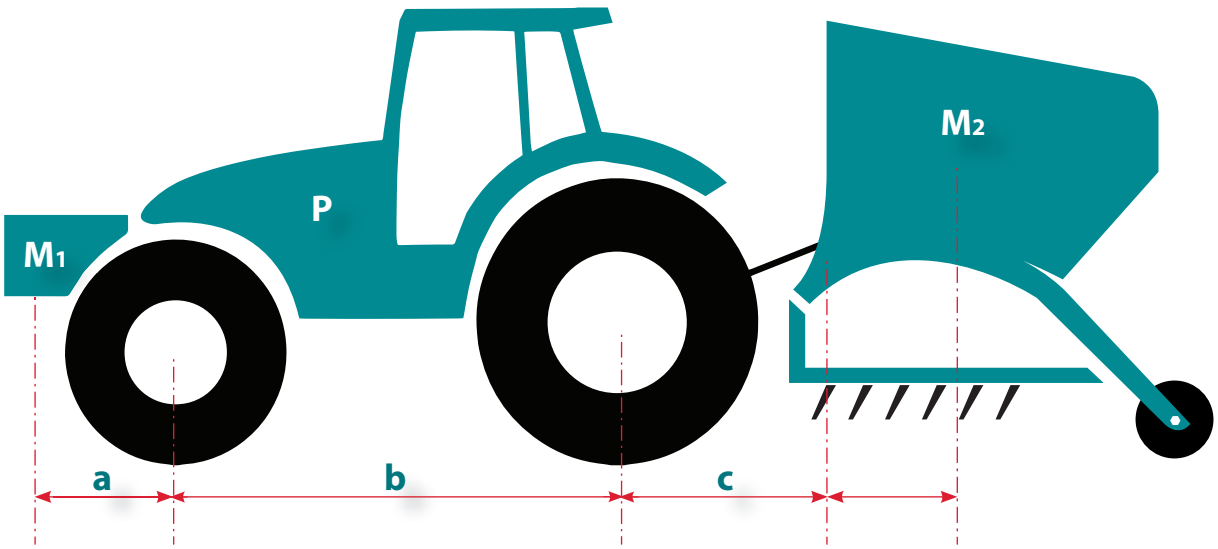
Bevor Sie die Drillmaschine an den Schlepper anschließen, sind einige Arbeitsgänge durchzuführen.

Es ist notwendig ein Stromkabel « zur Direktversorgung » ab Batterie zu verlegen.

Um den reibungslosen Betrieb des Gebläses zu gewährleisten ist es außerdem unerlässlich, einen freien Hydrauliköl-Rücklauf direkt zurück in den Öltank des Traktors zu legen (siehe Abschnitt Gebläse).

In beiden Fällen sind das Kabel und der für die Montage notwendige Hydraulik-Anschluss im Lieferumfang der Drillmaschine enthalten.

D



$$M1mini = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \text{.....Kg}$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \text{.....Kg}$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \text{.....Kg}$$

$$P2c = Pc - P1c = \text{.....Kg}$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

FR

D Contrôle tracteur

- *A vérifier :*
  - *Le poids total autorisé.*
  - *Les charges par essieu autorisées.*
  - *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
  - *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	**Kg**	*Poids à vide du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.*
P1	**Kg**	*Charge sur l'essieu avant du tracteur vide*	
P2	**Kg**	*Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide*	
M2	**Kg**	*Poids total machine à l'arrière*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 5 « Caractéristiques »).*
M1	**Kg**	*Poids total du lest à l'avant*	*Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.*
a	**m**	*Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant*	
b	**m**	*Empattement du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
c	**m**	*Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
d	**m**	*Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 5 « Caractéristiques »).*

➪ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
➪ *Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
➪ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
➪ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

		VALEURS CALCULÉES	**VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR**	**VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR**
P1c				
P2c				
Pc				

- *Complétez le tableau ci-dessus:*

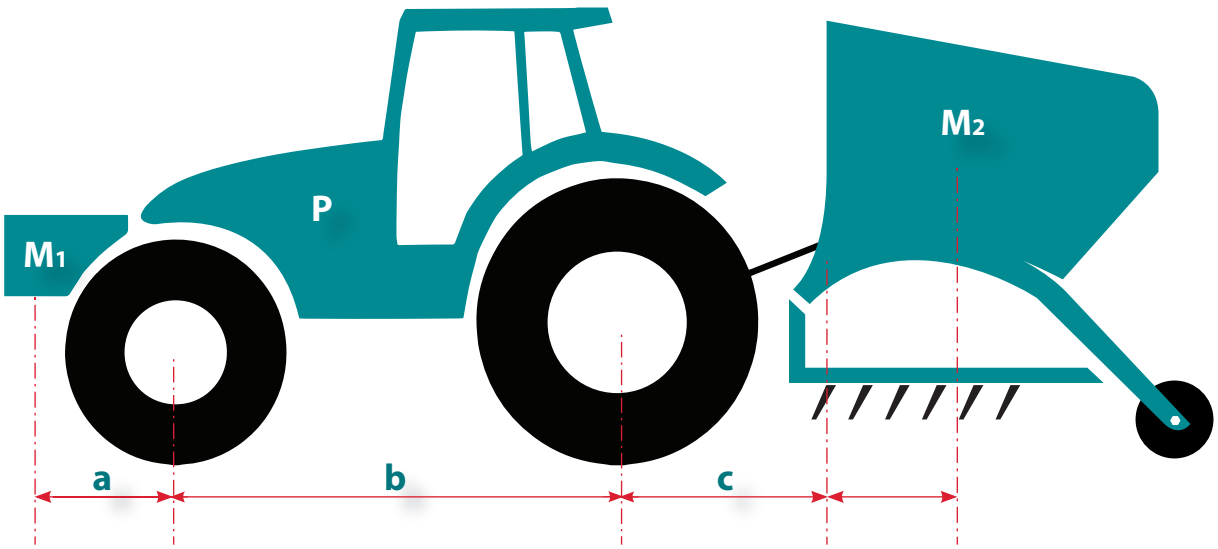
- *Vérifiez que :*

  - *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*

  - *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

⚠ ***Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si :***
➪ ***La charge totale calculée est > à la valeur autorisée***
➪ ***La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.***

D



$$M1mini = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \text{.....Kg}$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \text{.....Kg}$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \text{.....Kg}$$

$$P2c = Pc - P1c = \text{.....Kg}$$

The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.

GB

D Tractor control

- To be checked :
  - The total authorised weight.
  - The permitted weight per axle.
  - The authorised support weight on the tractor's linkage.
  - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
  - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW

P	**Kg**	Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P1	**Kg**	Weight on the front axle when the tractor is empty	
P2	**Kg**	Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M2	**Kg**	Total weight with machine attached to rear	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
M1	**Kg**	Total weight of front ballast	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
a	**m**	Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	
b	**m**	Wheelbase of tractor	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
c	**m**	Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
d	**m**	Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine.	Consult the technical characteristics of the machine. (see section 5 "Charactéristics").

➪ M1 mini = Calculation of the minimum ballast need in front.
➪ Pc = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine)
➪ P1c = Calculation of the weight on the front axle
➪ P2c = Calculation of the weight on the rear axle

		VALUES CALCULATED	TRACTOR'S PERMISSIBLE VALUES	VALUES PERMISSIBLE WITH THE TYRES THAT ARE FITTED TO THE TRACTOR
P1c				
P2c				
Pc				

- Complete the table below:

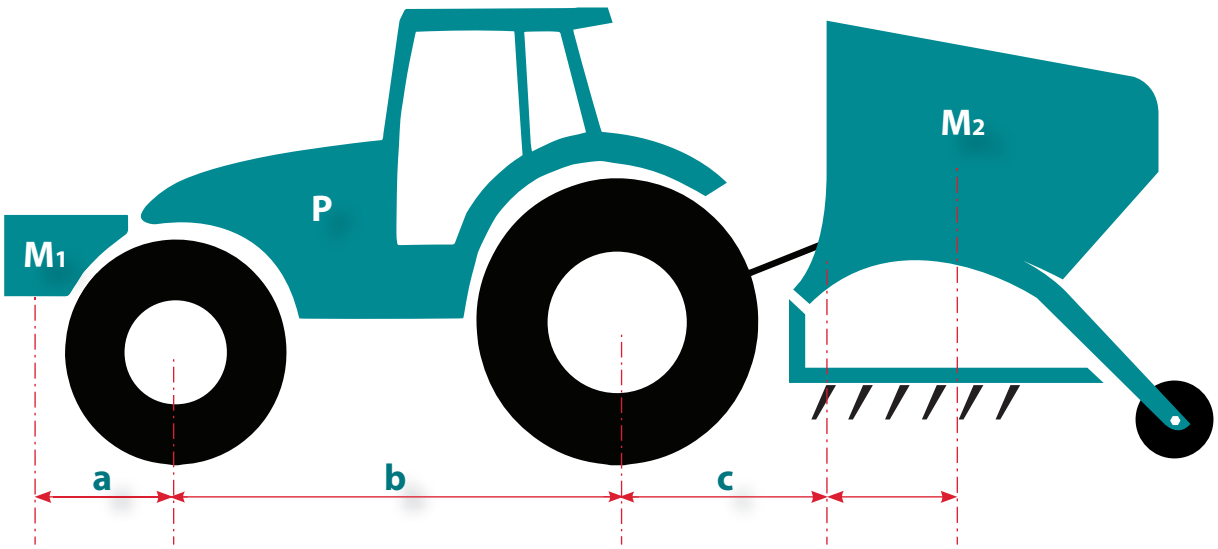
- Check that:

  - The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.

  - It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

⚠ ***The machine must not be hitched to a tractor if:***
➪ ***The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.***
➪ ***The weight on the front axle is < than the minimum required.***

D



$$M1mini = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \text{.....Kg}$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \text{.....Kg}$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \text{.....Kg}$$

$$P2c = Pc - P1c = \text{.....Kg}$$

Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

DE

D Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

Wichtige werte

P	**Kg**	Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P1	**Kg**	Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P2	**Kg**	Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M2	**Kg**	Gesamtgewicht Maschine hinten	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
M1	**Kg**	Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
a	**m**	Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	
b	**m**	Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
c	**m**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
d	**m**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (sieh Kapitel 5 "Technische Daten").

➪ M1 mini = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
➪ PPc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine)
➪ P1c = Berechnung der Vorderachslast
➪ P2c = Berechnung der Hinterachslast

		Berechnete Werte	Für den Schlepper zulässige Werte	Für die Schlepperreifen zulässige Werte
P1c				
P2c				
Pc				

- Untenstehende Tabelle ausfüllen:

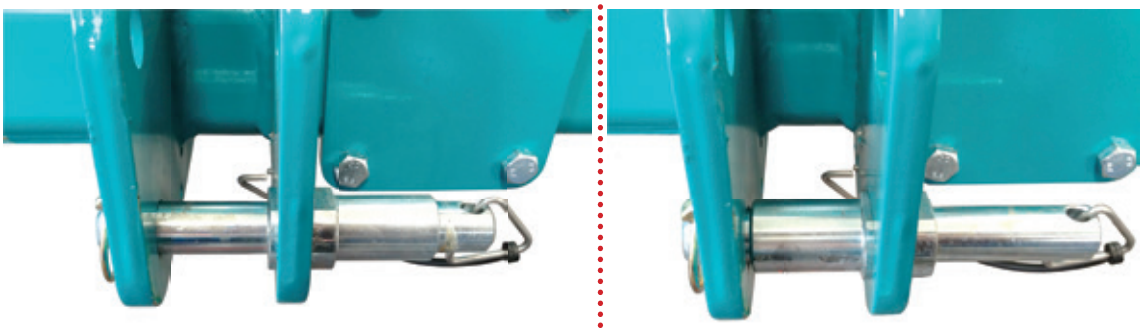
- Überprüfen Sie Folgendes:

  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein.

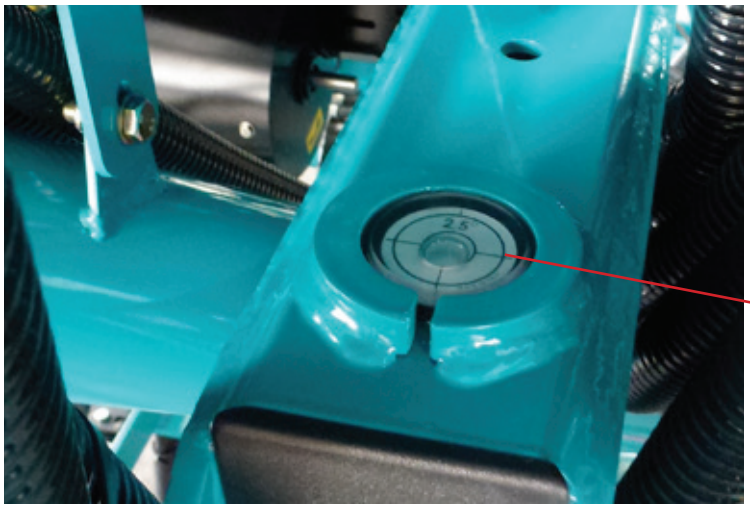
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:
➪ **Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.**
➪ **Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.**

E



Cat 2 *Cat 3*



FR

E Attelage / Detellage

Le semoir est équipé de série d'un attelage catégorie II / III.

- *Faire correspondre les catégories entre le semoir et le tracteur.*
- *Régler les bras de relevage du tracteur à la même hauteur et après l'attelage, les verrouiller latéralement.*
- *Lors de l'attelage et du dételage vérifier qu'il n'y ait aucune personne autour du semoir.*
- *Contrôler la charge sur l'essieu avant du tracteur, rajouter des masses d'alourdissement si nécessaire (cf § précédent).*

Remarque :
Un réglage doit être effectué sur les capteurs placés sur le bras supérieur de poussé, veuillez consulter le chapitre réglage. Un réglage d'aplomb de la machine est nécessaire. Le niveau à bulle 1 situé à l'avant gauche de la machine vous aidera dans ce réglage.

2

GB

E Coupling / Uncoupling

The seed drill is equipped with a 2nd /3rd category coupling.

- *Ensure that there is a correspondence between the category of the seed drill and that of the tractor.*
- *Adjust the tractor's lift arm to the same height and, after coupling, bolt them laterally.*
- *During coupling and uncoupling, make sure that there is no one around the seed drill.*
- *Check the axle load before the tractor and, if necessary, add ballast weights (cf. the previous §).*

Observation:
An adjustment must be performed for the sensors from the upper pushing arm, please see the chapter on adjustment. A vertical adjustment of the machine is also required. The level indicator 1 placed on the left front of the machine will guide you through this adjusting process.

DE

E Ankupplung/ Abkupplung

Die Drillmaschine ist serienmäßig mit einer Kupplung der Kategorie II / III ausgestattet.

- *Die Kategorien zwischen der Drillmaschine und dem Traktor abstimmen.*
- *Die Hublenker des Traktors in derselben Höhe einstellen und nach der Ankupplung seitlich verriegeln.*
- *Beim An- und Abkuppeln überprüfen, dass sich niemand in der Nähe der Drillmaschine befindet.*
- *Die Belastung der Vorderachse prüfen, falls erforderlich Belastungsgewichte hinzufügen (siehe vorheriger §).*

Hinweis:
An den Sensoren auf dem oberen Schubarm sollte eine Justierung erfolgen, Anleitungen entnehmen Sie bitte dem Kapitel Einstellungen. Die Vertikalstellung der Maschine muss reguliert werden. Die Wasserwaage 1 auf der vorderen linken Seite der Maschine hilft Ihnen bei dieser Einstellung.

F

G

Fonction	Distributeur
Pictogramme de pliage/dépliage	DE
Turbine	SE
Traceur	DE

Function	Distributor
Folding in/out pictogram	DE
Fan	SE
Markers	DE

Funktion	Streuer
Piktogramm Ein-/Ausklappung	DE
Gebläse	SE
Spuranreisser	DE

Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure. Veillez à garder propre les prises hydrauliques Push Pull.

We recommend that the unit is connected directly to the battery to ensure a constant power supply. Make sure that the hydraulic push-pull connector is kept clean.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen. Push-Pull- Hydraulikstecker sauber halten.

FR

F Branchement hydraulique

Trois distributeurs hydrauliques sont nécessaires.

- *Un distributeur double effet pour le repliage*
- *Un distributeur simple effet pour la turbine avec retour libre (Cf § Turbine).*
- *Un distributeur double effet pour les traceurs*

G Branchement électrique

La console Pilot (Série) nécessite une alimentation continue 12V.

Une ligne d'alimentation de puissance directe à la batterie doit être installée sur le tracteur afin de fournir le module moteur sans micro-coupures.

GB

F Hydraulic connection

Three hydraulic distributors are required.

- *A double-acting spool valve for folding in*
- *A single-acting spool valve for the fan*
- *A double-acting spool valve for the markers*

G Electrical connection

The Pilot console (Standard) requires a 12V DC power supply.

A direct power supply line to the battery must be installed on the tractor in order to ensure the motor module without micro-outages.

DE

F Hydraulischer Anschluss

Drei Hydraulikssteuergeräte sind erforderlich.

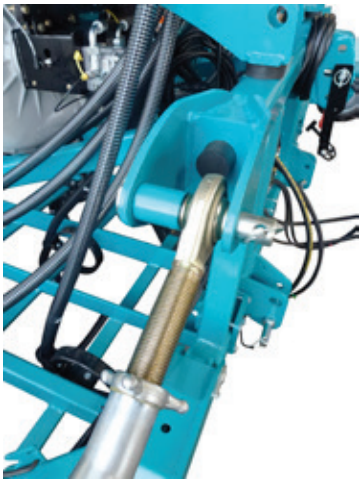
- *Ein doppelt wirkendes Steuergerät für das Hochklappen*
- *Ein einfach wirkendes Steuergerät für das Gebläse*
- *Ein doppelt wirkendes Steuergerät für die Spuranreißer*

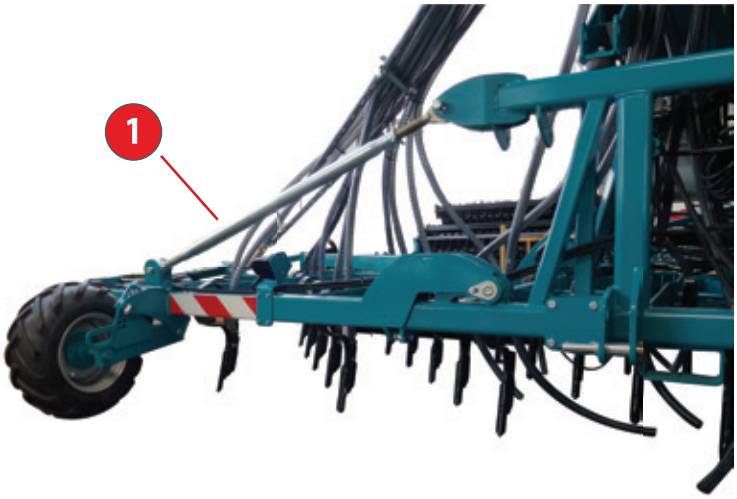
G Elektrischer Anschluss

Das Pilot-Steuermodul (Serie) benötigt eine kontinuierliche 12V Stromversorgung.

Eine Stromzuleitung zur Direktversorgung ab Batterie sollte am Traktor verlegt werden, um das Motormodul ohne Mikrounterbrechungen mit Strom versorgen zu können.

H





Bras de poussé latéral en position travail
Lateral pushing arm in operating position
Seitlicher Schubarm in Arbeitsposition

Bras de poussé latéral en position remisé
Lateral pushing arm in initial position
Seitlicher Schubarm in Parkposition

FR

Dépliage de la machine

Avant la manœuvre s'assurer qu'il n'y ait aucune personne et aucun obstacle dans un périmètre supérieur au rayon d'ouverture de la machine.

Brancher les flexibles hydraulique utilisés pour le repliage de la machine.

- *Retirer les axes de verrouillage des extensions.*
- *Il faut soulever la machine au moins à 70 cm du sol.*
- *Enclencher lentement le distributeur hydraulique du tracteur qui commande l'ouverture du semoir. L' ouverture est totale lorsque les deux extensions sont en position horizontales.*
- *Placer les bras de poussé stabilisateur (1) (option) dans leur position travail.*
- *Pour le repliage, retirer la broche supérieur (2) afin de remiser le bras supérieur de poussé (option) et placer l'axe dans son logement de remisage.*
- *Enclencher lentement le distributeur hydraulique du tracteur correspondant au repliage ceci jusqu'à ce que les deux extensions soient en buté sur les tampons de repliage.*
- *Replacer les axes de verrouillage afin d'éviter tous accident lors du déplacement routier.*

2

GB

Folding out the machine

Before starting to use the machine, make sure that there is no one and no obstacle within the area of the machine's folding radius.

Connect the hydraulic hoses used for the machine folding.

- *Remove the extension locking pins.*
- *Raise the machine at least 70 cm from ground.*
- *Set the tractor's hydraulic distributor gradually in motion which controls the opening of the seed drill. The opening is complete when both extensions are in horizontal position.*
- *Set the stabilizer pushing arms (1) (option) to its working position.*
- *For retraction, remove the upper spindle (2) in order to put away the upper pushing arm (option) and to store the pin.*
- *Set the tractor's hydraulic distributor into motion gradually, corresponding to the folding function until both extensions are pushed against the refolding buffers.*
- *Readjust the locking pins in order to avoid any accident during road travel.*

DE

Ausklappen der Maschine

Vergewissern Sie sich vor dem Manöver, dass sich keine Person und kein Hindernis in einem Bereich befindet, der größer als der Öffnungsradius der Maschine ist.

Schließen Sie die Hydraulikzufuhrschläuche für das Hochklappen der Maschine an.

- *Entfernen Sie die Verriegelungsbolzen der Seitenteile.*
- *Die Maschine muss mindestens 70 cm vom Boden angehoben werden.*
- *Das Hydraulikssteuergerät des Schleppers, das das Öffnen der Drillmaschine steuert, langsam entriegeln. Die Öffnung ist abgeschlossen, wenn sich beide Seitenteile in horizontaler Position befinden.*
- *Stellen Sie die Stabilisierungs-Schubarme (1) (optional) in ihre Arbeitsposition.*
- *Für das Hochklappen entfernen Sie die obere Spindel (2) um den oberen Schubarm zu parken (optional) und legen Sie den Zapfen in das Abstelllager.*
- *Das Hydraulikssteuergerät des Schleppers langsam der Einklappung entsprechend entriegeln, bis sich die beiden Seitenteile am Anschlag auf den Einklapp-Puffern befinden.*
- *Die Verriegelungsbolzen wieder einsetzen, um Unfälle während des Straßentransports zu vermeiden.*

I

Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre.
Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure there is no one around the seed drill before starting.
Strictly observe all driving code regulations.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemend im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrsordnung sind zu beachten.

FR

I Déplacement routier

Afin d'avoir un maximum de dégagement sous châssis, il est préférable d'atteler votre semoir dans le trou le plus haut pour la chape supérieur et dans les trous les plus bas pour les deux chapes inférieurs.

Il est important de vérifier dans la section « § contrôle tracteur » si votre tracteur accepte ou pas les transports routiers trémie pleine.

J La passerelle d'accès trémie

La passerelle sert à faciliter la visite de la trémie lorsque le semoir est posé à terre. La passerelle n'est pas étudiée ni conçue pour être une passerelle de chargement.

- *L'escalier doit être levé en travail pour éviter tout risque de collision ou d'interférence avec le rouleau*

- *Il est interdit de monter sur la passerelle lorsque le semoir est en mouvement, le risque de happement par le rouleau est très important.*

Remarque:

- *Les jalonneurs doivent être en position basse lors de l'utilisation de la passerelle afin d'éviter tout risque d'interférence ou de choc avec l'utilisateur.*

2

GB

I Road transport

In order to obtain maximum clearance under the chassis, it is recommended to hitch your seed drill to the top hole for the top clevis and to the lower holes for the two lower clevises.

It is important to check in section "§ tractor control" whether your tractor supports road transport with a full hopper.

J Loading platform

The platform allows the hopper to be inspected when the seed drill is on the ground. The platform was not designed to function as a loading platform and there are no tests in this respect.

- *The steps have to be lifted during work, so as to avoid any risk of collision or interference with the roller.*

- *It is forbidden to climb on the platform when the seed drill is in motion, as there is a serious risk to be trapped by the roller.*

Note :

- *The markers must be in the lower position when using the platform in order to avoid any risk of interference or impact with the operator.*

DE

I Straßentransport

Um ein Maximum an Freiraum unter dem Fahrwerk zu haben,
ist es besser, die Drillmaschine für die obere Anhängevorrichtung im höchstgelegenen Loch und für die beiden unteren Anhängevorrichtungen in den untersten Löchern anzukuppeln.

Es ist wichtig, in Abschnitt « § Schlepper-Kontrolle » zu überprüfen, ob Ihr Schlepper Straßentransporte mit befülltem Saatguttank übernimmt oder nicht.

J Beladesteg

Der Verbindungssteg dient nach Abstellung der Drillmaschine am Boden dem leichten Zugang zum Saatguttank. Der Verbindungssteg ist nicht darauf ausgelegt oder so konzipiert, dass er als Beladesteg fungieren kann.

- *Die Beladestufen sollten im Arbeitsmodus angehoben werden, um jede Gefahr von Kollisionen oder Störungen hinsichtlich der Walze zu vermeiden.*

- *Das Besteigen des Verbindungsstegs ist verboten, wenn die Drillmaschine in Bewegung ist, da ein hohes Risiko besteht, von der Walze erfasst zu werden.*

Anmerkungen :

- *Die Fahrgassenmarkierer müssen sich bei Benutzung des Verbindungsstegs in abgesenkter Position befinden, um jede Gefahr von Störungen oder Kollisionen mit dem Benutzer zu vermeiden.*

K

Attention à la rotation de l'arbre d'agitateur. Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie. Il est conseillé de ne pas laisser de graines à l'intérieur de la trémie afin d'éviter d'éventuels dégats causés par les rongeurs. Il est formellement interdit de monter sur le semoir pendant le travail.

Beware of the rotating agitator shaft. Check that there are no foreign bodies in the seed box. It is recommended not to leave grain inside the seed box to avoid possible damage by rodents. It is strictly forbidden to stand on the seed drill while sowing.

Auf die Drehung der Rührwelle achten. Kontrollieren, ob sich kein Fremdkörper im Kasten befindet. Zum Vermeiden von eventuellen Beschädigungen durch Nagetiere keine Körner im Saatkasten lassen. Während der Arbeit in keinem Fall auf die Drillmaschine steigen.

FR

K *Remplissage de la trémie*

Note : Avant de remplir la trémie, il est important de procéder à une vérification périodique de la tête de répartition (Cf § entretien).

- *Ouvrir le couvercle de trémie .*
- *Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie .*
- *Vérifier que le tamis de trémie est correctement placé.*
- *Un capteur de niveau réglable est placé dans le fond de la trémie (position basse pour les petites graines, et haute pour les grosses graines).*
- *Après remplissage, refermer la bâche et la bloquer de chaque côté afin d'éviter les projections de terre ou les pénétrations d'eau à l'intérieur de la trémie.*

NOTE :

Ne pas laisser de semence à l'intérieur de la trémie afin d'éviter tous dégâts causés par des rongeurs lors du remisage.

Lors du chargement éviter tous contacts avec les produits de traitement de semence. Il est important de porter des équipements individuels de protection (lunettes, gants, chaussures de sécurité…).

2

GB

K *Filling the hopper*

Note: Before loading the hopper, it is important to perform a periodic inspection of the distributor head (cf. maintenance §).

- *Open the hopper's protective cover.*
- *Check that there are no foreign bodies inside.*
- *Make sure that the hopper's sieve is correctly placed.*
- *An adjustable low seed level sensor is located inside the hopper (in the lower position for small seed, and in the higher position for large grains).*
- *After the hopper has been filled, close the tarpaulin and tighten it to each side so as to prevent the intrusion of soil particles or water inside the hopper.*

NOTE:

Make sure that there are no residues of seeds inside the hopper so as to avoid any possible damage caused by rodents during storage.

When loading the hopper, avoid any contact with the seed treatment products. It is important to wear personal protective equipment (goggles, gloves, safety shoes ...)

DE

K *Füllen des Tanks*

Hinweis: Vor dem Befüllen des Saatguttanks ist es wichtig, eine regelmäßige Inspektion des Verteilerkopfes durchzuführen (vgl. § Wartung).

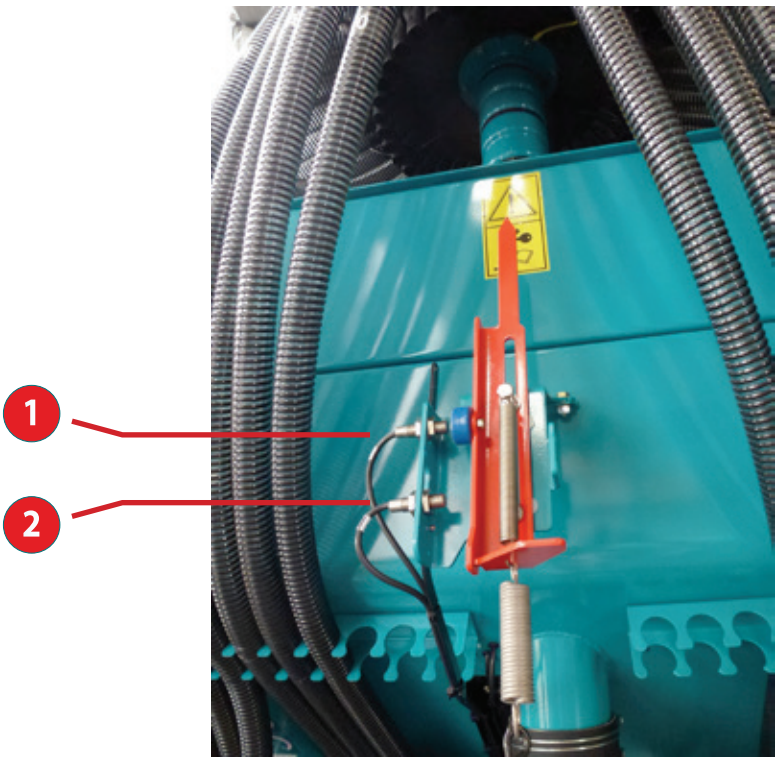
- *Tankdeckel öffnen.*
- *Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank befinden.*
- *Kontrollieren Sie, ob das Sieb des Tanks richtig positioniert ist.*
- *Der Tankfüllstand-Sensor befindet sich im unteren Tankbereich (untere Position bei kleinem Korn, obere Position bei großem Korn).*
- *Nach der Befüllung, Abdeckung schließen und auf jeder Seite verankern, um das Eindringen von Erd- oder Wasserspritzern in das Innere des Tanks zu vermeiden.*

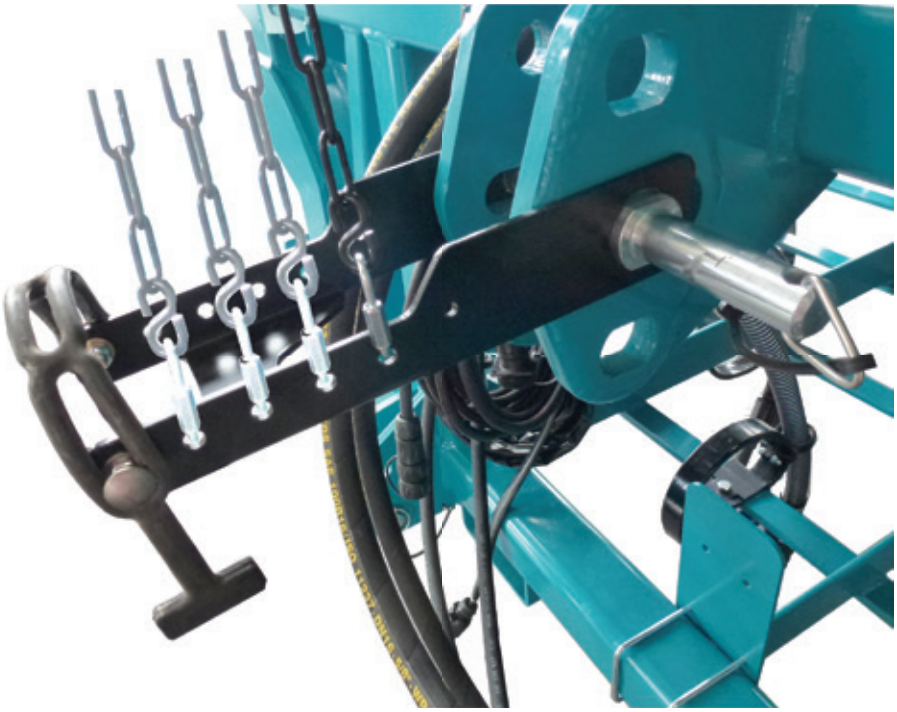
HINWEIS:

Es sollte kein Saatgut im Inneren des Tanks belassen werden, um Schäden durch Nagetiere während der Lagerung zu vermeiden.

Beim Laden jeden Kontakt mit den Saatgutbehandlungsmitteln vermeiden. Es ist wichtig, eine individuelle Schutzausrüstung (Schutzbrille, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe…) zu tragen.

A





FR

A Réglage du système d'activation/désactivation

La distribution du semoir s'active et se désactive en levant et en baissant le semoir. Le système de détection de mouvement est placé sur le bras de poussé supérieur.
Deux capteurs sont présents ; le capteur 1 détecte la position basse du semoir, tandis que le capteur 2 détecte la position haute.

Veiller à ce que le bras supérieur de poussé soit dans le trou oblong (position semis).

- *Relever le semoir en position maximum*
- *Baisser le semoir*
- *Attacher la chaînette dans le trou qui correspond le mieux à la course de votre relevage (4 positions disponibles)*
- *Régler la position du capteur 2 afin que le semoir s'active dès que le semoir n'est plus en position haute*
- *Régler enfin le capteur 1 afin que le semoir se coupe dès qu'il n'est plus en terre*

La console Pilot permet de voir l'état d'activation ou de désactivation de chaque capteurs, consulter le manuel d'utilisation de la console Pilot.

La qualité de se réglage va conditionner directement la qualité de semis. Il est important que ce réglage soit réalisé avec sérieux et rigueur.

GB

A Adjustment of the activation/deactivation system

The distributor head of the seed drill is activated and deactivated by raising and lowering the seed drill. The motion detection system is located on the upper pushing arm.
There are two sensors: sensor 1 detects the lower position of the seed drill, and sensor 2 which detects the upper position.

Make sure that the upper pushing arm is in the slotted hole (sowing position).

- *Raise the seed drill to its maximum position.*
- *Lower the seed drill.*
- *Attach the chain to the hole that best matches the course of the lift to be performed (4 positions available)*
- *Adjust the position of sensor 2 so that the seed drill sets in motion from the moment in which the machine is no longer in high position*
- *Finally, adjust sensor 1 so that the seed drill deactivates from the moment in which the seed drill is no longer in the soil.*

The Pilot console provides the possibility to visualise the activation or deactivation state of each sensor, see the instruction manual of the Pilot console.

The quality of this adjustment will directly affect the quality of the sowing process. It is very important that this adjustment be performed with responsibility and precision.

DE

A Einstellung des Aktivierungs- / Deaktivierungssystems

Die Verteilung der Drillmaschine wird durch Anheben oder Absenken der Drillmaschine aktiviert oder deaktiviert. Das Bewegungserkennungssystem befindet sich am oberen Schubarm.
Zwei Sensoren sind vorhanden; Sensor 1 erkennt die untere Position der Drillmaschine während Sensor 2 die obere Position erkennt.

Stellen Sie sicher, dass sich der obere Schubarm im länglichen Loch befindet (Position Saatablage).

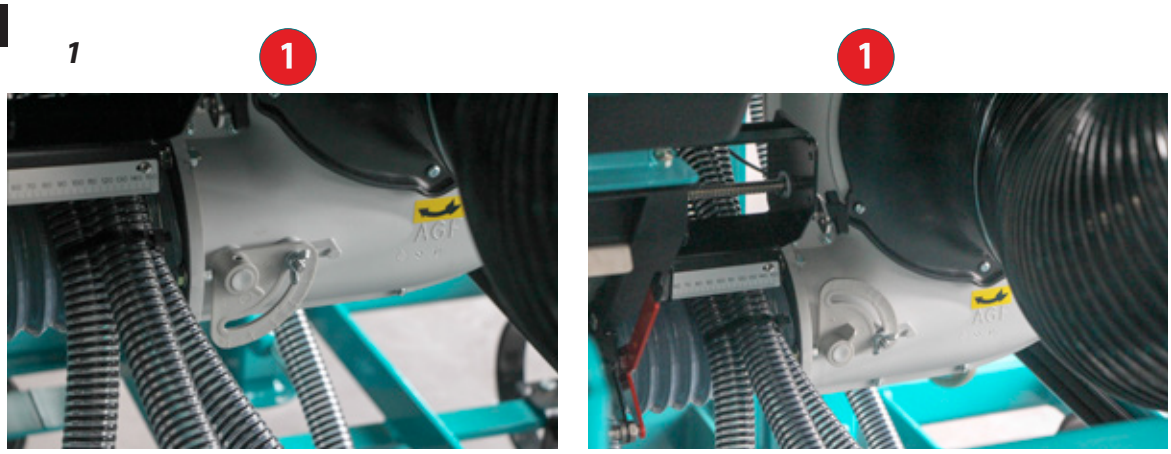
- *Drillmaschine in die Maximalposition anheben*
- *Drillmaschine absenken*
- *Befestigen Sie die Kette in dem Loch, das dem Hubweg am besten entspricht (4 Positionen verfügbar)*
- *Stellen Sie die Position des Sensors 2 ein, damit die Drillmaschine aktiviert wird, sobald sie sich nicht mehr in Hochstellung befindet*
- *Stellen Sie schließlich Sensor 1 ein, damit die Drillmaschine abschaltet, sobald sie nicht mehr am Boden ist*

Mit dem Pilot-Steuermodul kann der Zustand der Aktivierung oder Deaktivierung der einzelnen Sensoren festgestellt werden, Informationen dazu finden Sie im Benutzerhandbuch des Pilot-Steuermoduls.

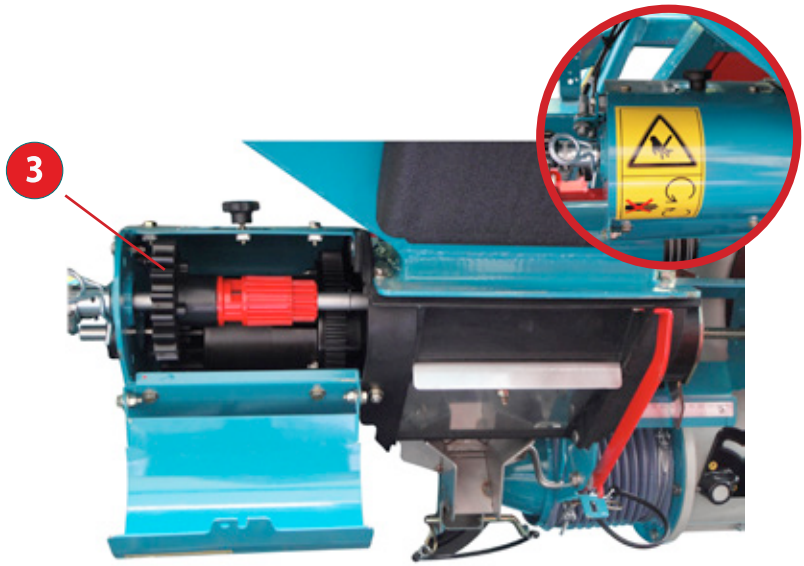
Die Qualität der Einstellung beeinflusst die Qualität der Saatausbringung entscheidend. Es ist wichtig, dass diese Einstellung genau und präzise durchgeführt wird.

B

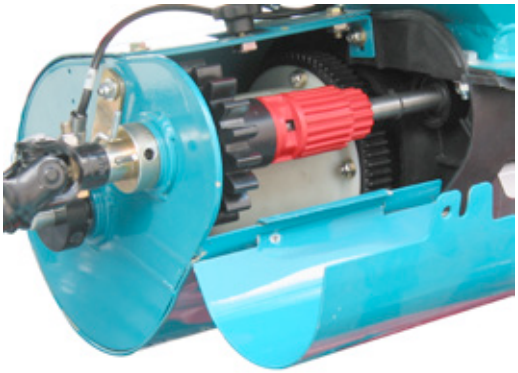
1



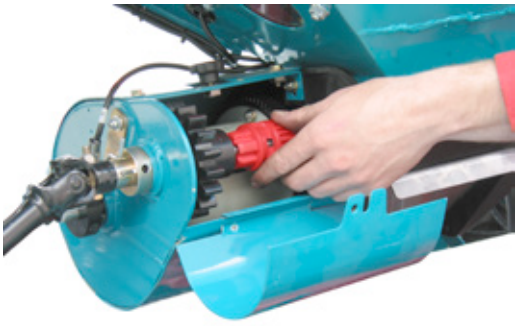
2



Normale_a



Micro_b



Ne pas forcer pour engager le pignon rouge dans le pignon noir. Tourner à la main le pignon rouge pour faire correspondre les dentures avec le pignon noir.

Do not try to force the red cog into the black cog in order to engage it. Turn the red cog by hand to match it up with the black cog's teeth.

Nicht gewaltsam versuchen, das rote Ritzel in das schwarze zu stecken. Rotes Ritzel mit der Hand drehen, bis dessen Zähne mit dem schwarzen Ritzel übereinstimmen.

FR

B Réglage du débit

Se référer au manuel d'utilisation de la console Pilot

1 - Débit d'air

- La vitesse de la turbine doit être constante et égale à 4000tr/min, il est possible de visualiser la vitesse de la turbine sur la console Pilot. Positionner le volet selon le type de graine utilisé comme indiqué dans le tableau ci-contre.

Le volet de turbine n'a que deux positions :
position 1 (Semence fine) et position 2 (semence normale).

Attention toutes ces opérations doivent être effectuées semoir arrêté. Toujours essayer le débit maximum, il faut le réduire si vous observez des rebonds de semences sur le sol. Réduire le débit jusqu'à ce que les rebonds disparaissent.

2 - Sélection de la vitesse de rotation du doseur

En fonction du type de graine, se référer aux tableaux de débit (Console Pilot) pour le choix de la vitesse de rotation du doseur. Le réducteur de vitesse 3 se trouve dans le carter situé à gauche du doseur (Vitesse Normal ou Micro).

- Desserrer le bouton moleté pour ouvrir le couvercle.

*- Engager le pignon rouge dans le pignon noir (coté gauche) pour travailler en vitesse **N**ormale **-a-**.*

*- Sortir le pignon rouge vers la roue doseuse (coté droit) pour mettre la petite vitesse **M**icro **-b-.***

- S'assurer que le pignon est bien verrouillé dans son billage.

GB

B Setting the flow

Consult the instruction manual of the Pilot console

1 - Airflow

- The fan speed must be maintained at 4000 rpm; it is possible to control the speed of the fan through the Pilot console. Place the flaps according to the seed type used, as indicated in the opposite table.

The fan flap has only two positions:
position 1 (fine seeds) and position 2 (normal seeds).

Attention: all these processes must be carried out with the seed drillers deactivated. Always try working at maximum flow; you can diminish the flow rate if you notice seeds on the ground. Diminish the flow until the seeds can no longer be noticed.

2 - Metering mechanism speed selection

Refer to the calibration charts to select the metering mechanism rotation speed for each type of seed.

The speed reducer can be found in the housing located to the left of the metering mechanism (normal or micro speed).

- Unscrew the knob to open the cover.

*- Engage the red cog in the black cog (on the left-hand side) to work at **N**ormal speed **-a-***

*- Slide out the red cog towards the metering wheel (right-hand side) to switch to **M**icro speed **-b-***

- Ensure that the red cog is correctly seated in its detent.

DE

B Einstellung der Saatmenge

Siehe Benutzerhandbuch des Pilot-Steuermoduls

1 - Luftzufuhr

- Die Gebläsegeschwindigkeit sollte konstant sein und 4000 U/min entsprechen; es ist möglich, die Gebläsegeschwindigkeit am Pilot-Steuermodul zu kontrollieren. Positionieren Sie die Klappe in Abhängigkeit von der Art des verwendeten Saatguts, wie in der nebenstehenden Tabelle angegeben.

Die Klappe des Gebläses hat nur zwei Positionen:
Position 1 (feines Saatgut) und Position 2 (normales Saatgut).

Achtung, alle diese Arbeitsgänge können nur ausgeführt werden, wenn sich die Drillmaschine im Stillstand befindet. Versuchen Sie immer, die maximale Ausbringungsmenge zu erreichen und sie muss reduziert werden, wenn Sie ein Aufspringen von Saatgut auf dem Boden beobachten. Reduzieren Sie die Streumenge, bis das Aufspringen verschwindet.

2 - Anderung der Drehzahl des Dosierorgans

Die von der Saatart abhängige Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers den Streumengentabellen entnehmen.

Das Übersetzungsgetriebe befindet sich im Gehäuse links vom Dosierorgan. (Normal- oder Mikrogeschwindigkeit).

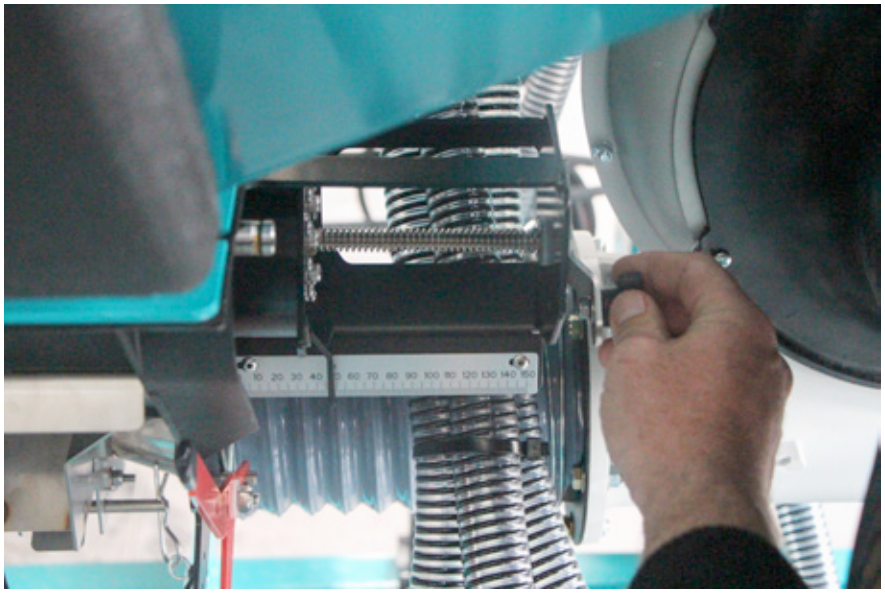
- Rändelschraube lockern, um den Deckel zu öffnen.

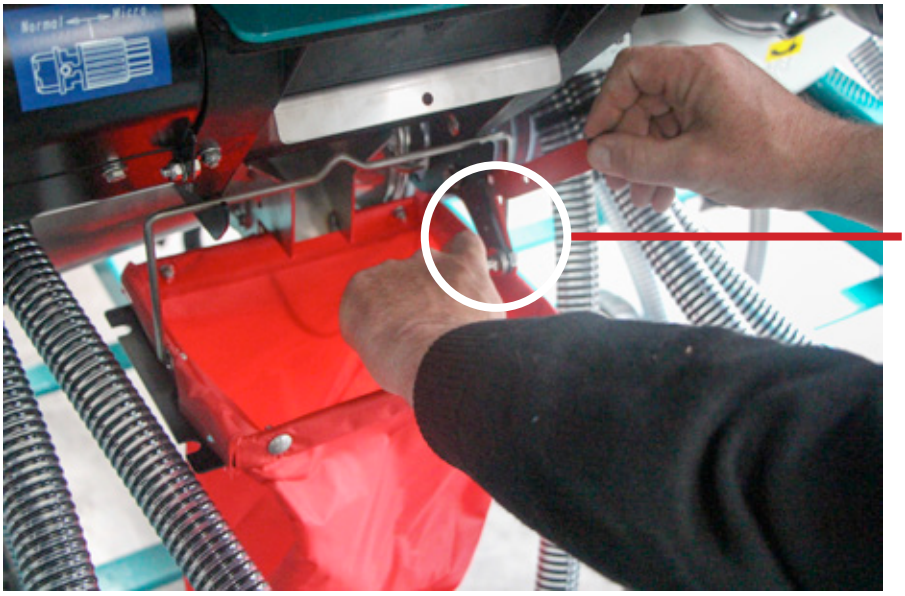
*- Rotes Ritzel in das schwarze Ritzel schieben (linke Seite), um mit **N**ormalgeschwindigkeit **-a-** zu arbeiten.*

*- Rotes Ritzel in Richtung Zellenrad herausziehen (rechte Seite), um die **M**ikrogeschwindigkeit **-b-** einzustellen.*

- Sicherstellen, dass das rote Zahnrad in seiner Aufnahme gut verriegelt ist.

B





Note:
En positon Micro, si le repère est sur une position supérieure à 50 avec des graines de petites tailles, il est possible de repasser en position normale. DANS CE CAS, IL FAUT DIVISER LA POSITION DU REPÈRE PAR 5 (il est toutefois conseillé de refaire un essai de débit). Cela améliore la position sur le rang par une vitesse de rotation supérieure du doseur. Le tamis doit toujours être en place dans la trémie, lors des essais de débit.

Note:
In Micro position, if the indicator is at a position superior to 50 with small-sized seeds, it is possible to return to normal position. IN THIS CASE, THE POSITION OF THE INDICATOR MUST BE DIVIDED BY 5 (however, it is recommended to perform a calibration test). This will enhance the position on the row with a revolution speed higher than the one of the dozer. The sieve must be at all times correctly placed inside the hopper, during the calibration tests.

Hinweis:
Wenn die Markierung in der Position Micro bei einem Saatgut kleiner Größe auf einer Position über 50 steht, ist es möglich, in die Normalposition zurückzuschalten. IN DIESEM FALL IST ES NOTWENDIG, DIE MARKIERUNGSPOSITION DURCH 5 ZU TEILEN (es ist jedoch ratsam, erneut einen Aussaatmengentest durchzuführen). Dies verbessert durch eine höhere Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers die Position in der Reihe. Das Sieb muss bei Mengentests im Tank immer an seinem Platz sein.

FR

B

3 - Réglage de la dose hectare

IMPORTANT :

- Ne procéder au réglage de doses plus faibles (diminution de la largeur de la cannelure) que si le doseur tourne ou si la trémie est vide. Vous risquez autrement de détériorer le doseur et la graine. Lors du réglage de débit à poste fixe, respecter l'ordre suivant :

- Chercher sur le tableau de réglage la valeur correspondant à la quantité à semer. (voir chapitre "Tableaux de réglage" ou console Pilot). Le secteur gradué indique des valeurs de 0 à 150.

- Faire tourner la tige filetée jusqu'à ce que la valeur de réglage apparaisse au curseur . (lecture côté droit du curseur).

- Fermer la trappe de vidange .

- Verser la semence dans la trémie.

BASCULER LE LEVIER ROUGE EN POSITION ESSAI DE DÉBIT. VERROUILLER ENSUITE LE LEVIER AVEC LA GOUPILLE BÉTA OU L'INDEXEUR 1.

Placer le sac d'essai de débit sous le doseur pour recueillir la semence lors du test. S'assurer de la position du sac pour ne pas perdre de graine lors de l'essai. Suivre les instructions du manuel d'utilisation de la console PILOT.

GB

B

3 - Adjustment of the dosage per hectare

IMPORTANT:

- Do not set lower doses (decreasing the width of each groove), unless the dozer rotates or the hopper is empty. Otherwise you risk damaging the dozer and the seeds. To adjust the sowing rate in stationary position, observe the following instructions:

- Look up the value in the adjustment table corresponding to the quantity to be sewn (see chapter "Adjustment table" or Pilot console). The graduated scale indicates values from 0 to 150.

- Rotate the threaded rod until the setting value is indicated by the cursor (value indicated on the right side of the cursor).

- Close the residue emptying flap.

- Add the seeds to the hopper.

MOVE THE RED LEVER TO CALIBRATION TEST POSITION. THEN TIGHTEN THE LEVER WITH THE BETA PIN OR THE INDEXER 1.

Place the calibration test bag under the dozer so as to gather the seeds during the test. Make sure that the bag is properly placed in order to avoid losing seeds during the test. Follow the instructions presented in the instruction manual of the Pilot console.

DE

B

3 - Einstellung der Hektardosierung

WICHTIG:

- Stellen Sie die kleinsten Dosiermengen (Verringerung der Breite der Riffelung) nur dann ein, wenn sich der Dosierer dreht oder wenn der Saatgutbehälter leer ist. Ansonsten riskieren Sie, den Dosierer und das Saatkorn zu beschädigen. Während der Festeinstellung der Ausbringmenge halten Sie die folgende Reihenfolge ein:

- Suchen Sie in der Einstelltabelle den Wert, der Ihrer Saatmenge entspricht. (vgl. Kapitel "Einstelltabellen" oder Pilot-Steuermodul). Die Skala zeigt Werte von 0 bis 150 an.

- Drehen Sie die Gewindestange bis der Regelungswert am Cursor erscheint. (Lesen Sie auf der rechten Seite des Cursors).

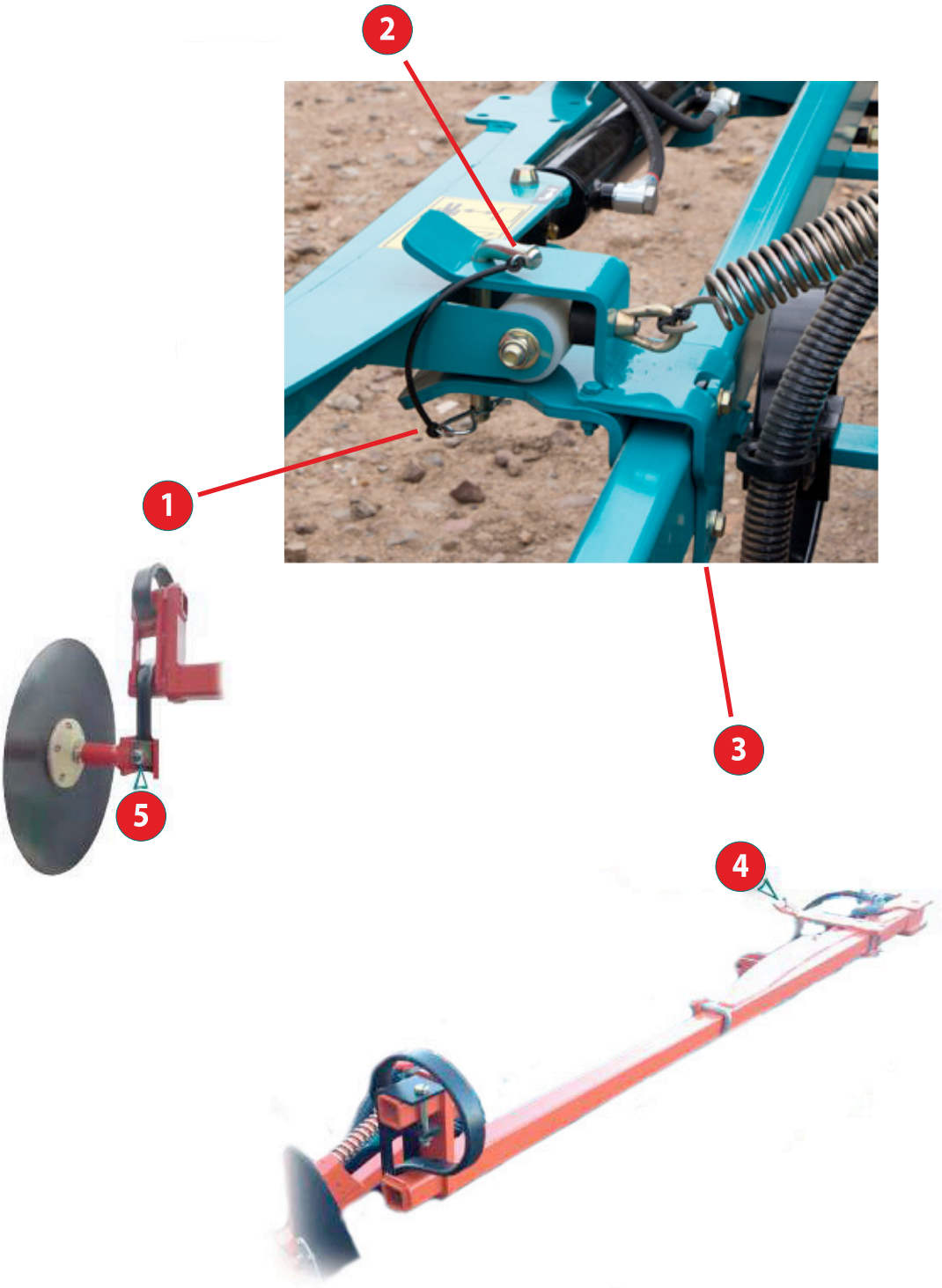
- Schließen Sie den Entleerungsschieber.

- Schütten Sie das Saatgut in den Saatgutbehälter.

SCHIEBEN SIE DEN ROTEN HEBEL IN DIE POSITION ABDREHPROBE. DANN DEN HEBEL MIT DEM BÉTA-STIFT ODER DEM INDEXER 1 VERRIEGELN.

Zum Auffangen der Saatkörner während des Tests hängen Sie den Abdrehprobensack unter den Dosierer. Überprüfen Sie die Position des Sacks, damit keine Saatkörner beim Test verloren gehen. Folgen Sie den Anweisungen im Benutzer-handbuch des PILOT-Steuermoduls.

C



	Bloquer les traceurs en transport. ***Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.*** ***Ne pas stationner sous les traceurs.***	***Secure the markers for transport.*** ***Release oil pressure before unhitching the drill.*** ***No stopping below the markers.***	***Spurreißer beim Transport blockieren.*** ***Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.*** ***Nicht unterhalb der Spurreißer stehen bleiben.***

FR

C Traceurs latéraux

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont prés-réglés usine et nécessitent un distributeur double effet pour fonctionner.

- Mettre la pression hydraulique.

- Retirer la goupille 1 et dégager la broche 2.

- Stocker la broche 2 dans le trou 3.

- Remettre la goupille en position pour bloquer la broche.

- Ouvrir le premier traceur.

- Les traceurs sont pré-réglés d'usine.

Toutefois, si vous désirez ajuster ce réglage, desserrer la bride 4 afin de pouvoir ajuster la longueur du traceur.

La distance de la dernière ligne de semis au disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un1/2 écartement. Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important.

Quatre réglages sont disponibles en changeant la position de la cale d'orientation 5.

Vérifier que l'aire soit libre et dégagée de tout obstacle avant la mise en fonctionnement des traceurs latéraux.

GB

C Side markers

a) Setting to working position

The markers are designed for marking to the centre of the tractor. - The markers are factory-configured and require a double-acting spool valve in order to function.

- Build up hydraulic pressure.

- Remove pin 1 and retract spindle 2.

- Store spindle 2 in hole 3.

- Place the pin so as to block the spindle.

- Open the first marker.

- Markers are factory-configured.

Nonetheless, if you want to readjust them, loosen clamp 4 in order to adjust the length of the marker.

The distance between the last seed row and the marker disk is equal to half of the working width plus half a row width. The slanting of the disc can be adjusted to obtain a more or less visible marking.

There are four different settings available by changing the position of the flange seal 5.

Check that the area is free and clear of obstructions before the lateral markers are turned on.

DE

C Seitliche Spuranreißer

a) In Arbeitsstellung bringen

Die Spuranreißer sind für die mittlere Fahrgassenschaltung des Schleppers ausgelegt. Sie sind werkseitig voreingestellt und erfordern ein doppelt wirkendes Steuergerät, um zu funktionieren.

- Hydraulikdruck anschalten.

- Entfernen Sie den Stift 1 und lösen Sie die Spindel 2.

- Lagern Sie die Spindel 2 in Loch 3.

- Legen Sie den Stift wieder in die alte Position, um die Spindel zu blockieren.

- Öffnen Sie den ersten Spuranreißer.

- Die Spuranreißer sind werkseitig voreingestellt.

Wenn Sie diese Einstellung jedoch ändern möchten, lockern Sie Flansch 4 um die Länge des Spuranreißers zu justieren.

Der Abstand der letzten Saatlinie zum Spurreißerrad ist gleich 1/2 Arbeitsbreite plus 1/2 Reihenabstand. Es besteht die Möglichkeit, die Scheibenneigung zu verstellen, um eine schwächere oder stärkere Fahrgasseneinrichtung zu erzielen.

Vier Einstellungen sind durch Änderung der Position des Orientierungskeils 5 verfügbar.

Prüfen Sie vor Inbetriebnahme der seitlichen Spuranreißer, ob die Umgebung leer und frei von Hindernissen ist.

C

Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.
Ne pas stationner sous les traceurs.

Secure the markers for transport.
Release oil pressure before unhitching the drill.
No stopping below the markers.

Spurreißer beim Transport blockieren.
Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.
Nicht unterhalb der Spurreißer stehen bleiben.

FR

C

b) Sécurité

La sécurité du traceur fonctionne uniquement en position travail.

- *Sécurité active : Dent souple amortisseur entre le bras et le disque.*
- *Le bras de traceur est également monté sur pivot afin d'avoir un débattement vertical en cas d'obstacle. La vis 1 est un réglage de buté basse.*

c) Fonctionnement

- *Mettre la pression ➪ les 2 traceurs se contractent*
- *Inverser la pression ➪ un traceur s'ouvre*
- *Inverser la pression ➪ le traceur ouvert se referme*
- *Relâcher la pression ➪ l'autre traceur s'ouvre*

GB

C

b) Safety

The safety option of the marker is available only in operating position.

- *Safety enabled: Flexible tine between the arm and the disk*
- *The marker's arm is also mounted on the pivot point in order to ensure a vertical oscillation in the event of obstacles. Screw 1 is a low gear adjusting element.*

c) Functioning

- *Create pressure ➪ the 2 markers will tighten*
- *Reverse the pressure ➪ a marker will open*
- *Reverse the pressure ➪ the open marker will close*
- *Release the pressure ➪ the other marker will open*

DE

C

b) Sicherheit

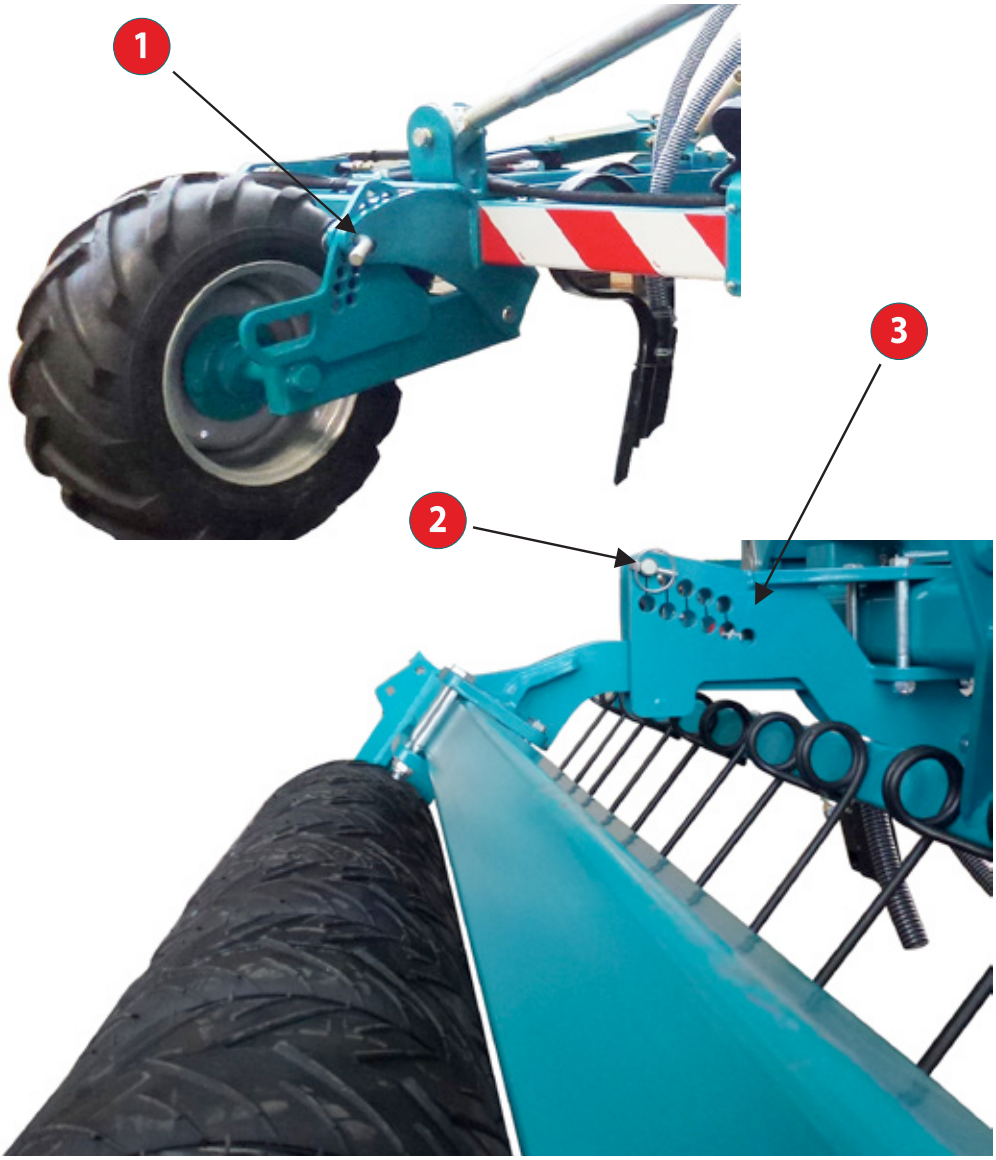
Die Sicherung des Spuranreißers funktioniert nur in Arbeitsposition.

- *Aktive Sicherung: Flexibler dämpfender Zinken zwischen Arm und Säscheibe.*
- *Der Arm des Spuranreißers ist außerdem auf einer Schwenkachse montiert, um so im Falle eines Hindernisses eine vertikale Ausfederung zu haben. Schraube 1 ist eine Einstellschraube für den unteren Anschlag.*

c) Betrieb

- *Druckbeaufschlagung ➪ die beiden Spuranreißer ziehen sich zusammen*
- *Umsteuern der Druckbeaufschlagung ➪ ein Spuranreißer öffnet sich*
- *Umsteuern der Druckbeaufschlagung ➪ der geöffnete Spuranreißer schließt sich wieder*
- *Aufhebung der Druckbeaufschlagung ➪ der andere Spuranreißer öffnet sich*

D



Une fois que tous les réglages ont été corectement effectués, contrôler que le semoir est toujours à l'horizontale (parallele au sol), que le bras suppérieur de poussé (3ème point) soit toujours dans le centre du trou oblong, que la profondeur de semis soit toujours correcte.

Once all the adjustments are properly made, check that the seed drill is still horizontally placed (parallel to the ground), that the upper pushing arm (3rd point) is still placed to the centre of the slotted hole and that the drilling depth is correct.

Nachdem alle Einstellungen korrekt vorgenommen wurden, überprüfen Sie bitte, ob sich die Drillmaschine immer in horizontaler Lage befindet (parallel zum Boden), ob sich der obere Schubarm (3. Punkt) immer in der Mitte des länglichen Lochs befindet und ob die Tiefe der Saatablage immer richtig ist.

FR

D Réglage de la profondeur de semis

Avant toutes choses, il est très important de respecter l'horizontalité du semoir. Un niveau à bulle situé à l'avant gauche du semoir vous permettra de respecter cette condition tout au long de la procédure. Le bras supérieur de poussé doit être monté dans la lumière (trou oblong) durant le semis.

Il est important de suivre les étapes suivantes dans l'ordre énoncé :

• Retirer les axes 1 des roues de stabilisation à l'avant du semoir (Option) afin qu'elles n'influent pas sur la profondeur de semis dans un premier temps, dans ce cas il faudra maintenir la position du semoir avec les bras de relevage.

• Le bras supérieur de poussé doit être dans le milieu du trou oblong.

• Régler la hauteur du rouleau à l'arrière du semoir à l'aide des axes 2 dans les chapes 3.

• Veiller à ce que le semoir soit toujours à l'horizontale (parallèle au sol).

• Ajuster la profondeur de semis par contrôle visuel.

• Si des grains sont toujours visibles en surface, augmenter la qualité de recouvrement avec la herse arrière.

• Lorsque la profondeur de semis désirée est atteinte, replacer les axes 1 dans les chapes de réglage avant du semoir.

afin d'anticiper l'enfoncement de la roue dans le sol par sa charge, il faut descendre la roue d'un trou supplémentaire.

GB

D Adjustment of the drilling depth

Above all, it is extremely important to maintain the horizontal direction of the seed drill. A spirit-level on the front left side of the seed drill will help you comply with this instruction throughout the procedure. The upper pushing arm must be mounted in the slot (oblong hole) during the sowing.

It is important to follow the steps presented bellow, in the specified order:

• Remove the pins 1 of the stabilizing wheels at the front of the seed drill (Option) in order to avoid affecting the drilling depth; in this event the position of the seed drill must be maintained with the lift arm.

• The upper pushing arm must be in the centre of the slotted hole.

• Adjust the height of the roller at the back of the seed drill with the pins 2 in the clevises 3.

• Make sure that the seed drill is always horizontally placed (parallel to the ground).

• Adjust the drilling depth through visual inspection.

• In the case in which the seeds remain visible to the ground surface, increase the quality of the covering with the back harrow.

• When the intended drilling depth is obtained, replace pins 1 into the adjustment clevises at the front of the seed drill

in order to estimate the wheel insertion into the ground corresponding to its load, the wheel must be moved down by one additional hole.

DE

D Einstellung der Tiefe der Saatablage

Vor allen Dingen ist es sehr wichtig, die horizontale Lage der Drillmaschine zu beachten. Eine Wasserwaage auf der vorderen linken Seite der Drillmaschine ermöglicht es Ihnen, diese Bedingung während des gesamten Vorgangs zu erfüllen. Der obere Schubarm muss während der Saatablage in das Schlitzloch geschoben werden (längliches Loch).

Die folgenden Schritte sollten in der angegebenen Reihenfolge durchgeführt werden:

• Die Achsen 1 der Stabilisationsräder im vorderen Teil der Drillmaschine entfernen (optional), damit sie die Tiefe der Saatablage zunächst nicht beeinträchtigen. In diesem Fall muss die Lage der Drillmaschine mit den Hublenkern aufrechterhalten werden.

• Der obere Schubarm muss sich in der Mitte des länglichen Lochs befinden.

• Einstellen der Höhe der Walze im hinteren Teil der Drillmaschine mit Hilfe der Achsen 2 an den Anhängevorrichtungen 3.

• Achten Sie darauf, dass sich die Drillmaschine immer in horizontaler Lage (parallel zum Boden) befindet.

• Passen Sie die Tiefe der Saatablage durch eine Sichtprüfung an.

• Wenn die Körner noch immer auf der Bodenoberfläche sichtbar sind, erhöhen Sie die Qualität der Abdeckung mit dem Nachsaatstriegel.

• Wenn die gewünschte Tiefe der Saatablage erreicht ist, setzen Sie die Achsen 1 an den Einstell-Anhängevorrichtungen im vorderen Teil der Drillmaschine wieder ein.

um das Einsinken des Rades in den Boden aufgrund seiner Last vorwegzunehmen, muss das Rad ein Loch weiter nach unten gestellt werden.

E

FR

E *Réglage de la herse de recouvrement*

La herse de recouvrement doit permettre d'optimiser la qualité de semis en refermant correctement tous les sillons de semis et en homogénéisant le niveau final de semis

Il est préconisé de mettre la herse arrière en position relevée avant le réglage de la profondeur de semis. En fonction du résultat baisser progressivement la herse jusqu'à éliminer les grains qui restent en surface.

Attention un réglage trop agressif de la herse arrière aura l'effet inverse, les graines se retrouveront en surface et le sol sera mal nivelé.

En cas d'usure avancé de la herse, la qualité de travail sera altéré. Il est donc nécessaire de contrôler son état régulièrement afin de garantir la qualité de travail.

GB

E *Adjustment of the covering harrow*

The covering harrow should enhance the sowing quality by correctly closing all the sowing furrows and by making the final sowing level uniform.

It is recommended to put the back harrow in raised position before adjusting the drilling depth. According to the result, gradually lower the harrow until there are no seeds remaining on the ground surface.

Caution: an exaggerated adjustment of the back harrow will have the opposite outcome: seeds will remain at surface and the ground will be poorly levelled.

In case of excessive wear of the harrow, the quality of the work will be affected. It is thus required to regularly check its state, in order to ensure optimal quality of work.

DE

E *Einstellung des Saatstriegels*

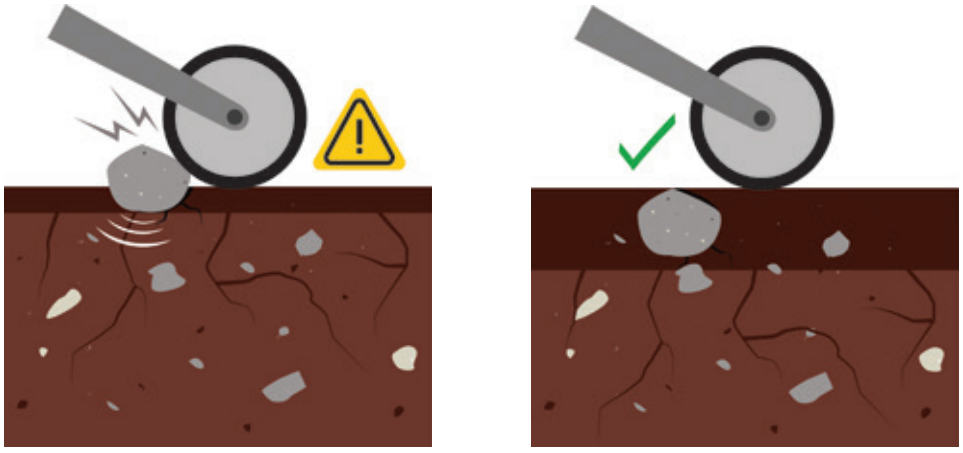
Vom Saatstriegel wird erwartet, dass er die Qualität des Saatguts optimiert, indem er alle Pflanzfurchen wieder richtig verschließt und die endgültige Höhe der Sämlinge homogenisiert

Es wird empfohlen, den Nachsaatstriegel vor Einstellung der Tiefe der Saatablage in eine höhere Position zu stellen. Je nach Ergebnis senken Sie die Egge schrittweise ab, bis die auf der Bodenoberfläche verbleibenden Körner verschwunden sind.

Achtung, eine übermäßig aggressive Einstellung des Nachsaatstriegels kann den gegenteiligen Effekt haben: die Sämlinge befinden sich wieder auf der Oberfläche und der Boden ist uneben.

Im Falle einer fortgeschrittenen Abnutzung der Egge wird die Arbeitsqualität beeinträchtigt. Es ist daher notwendig, ihren Zustand regelmäßig zu überprüfen, um die Qualität der Arbeit zu gewährleisten.

F



FR

F Pneumatiques et rouleau Farmflex

Les pneumatiques installés sur les extensions à l'avant (Option) doivent être contrôlés régulièrement, état, coupures, lacération, hernies, etc…

La pression de gonflage de ces pneumatiques doit être de 2.2 bar.

Contrôler régulièrement la pression ainsi que le serrage des vis.

Note : caractéristiques du pneumatiques : 23 x 10.50-12
Le rouleau Farmflex, est réalisé avec du caoutchouc naturel, cette matière possède de nombreux avantages agronomiques mais nécessite des précautions lors de présence de cailloux : la profondeur de travail du sol doit être au moins trois fois supérieure à la profondeur de semis. Il est aussi très important que la profondeur de travail du sol, réalisée au préalable, soit en adéquation avec la taille des pierres présentes dans le sol.

G Demi semoir

Le demi semoir est commandé depuis la console Pilot, à ce titre, se référer au manuel d'utilisation de la console Pilot.

GB

F Farmflex tyres and roller

The tyres mounted on the front extensions (Option) must be inspected on a regular basis so as to notice the exact state and any sign of cut, shredding, bulge, etc. ...

The tyre pressure must equal 2.2 bar.

Regularly monitor the pressure as well as the tightening of the screws.

Note: tyre characteristics: 23 x 10.50-12
The Farmflex roller is made of natural rubber, a material presenting various agronomic benefits, but which requires special attention if the working surface is filled with stones: the working depth in the ground must be at least three times that of the drilling depth. It is also very important that the working depth in the ground, previously set, corresponds to the size of the stones present on the working surface.

G Seed drill at half width

The seed drill at half width is provided together with the Pilot console and, on this basis, consult the instruction manual for the Pilot console.

DE

F Farmflex-Reifen und Walze

Die auf den vorderen Seitenteile montierten Reifen (optional) müssen hinsichtlich ihres Zustands und in Bezug auf Schnitte, Risse, Beulen usw. regelmäßig überprüft werden.

Der Luftdruck der Reifen sollte 2,2 bar betragen.

Kontrollieren Sie den Druck sowie den Anzug der Schrauben regelmäßig.

Hinweis: Eigenschaften der Reifen: 23 x 10.50-12
Die Farmflex-Walze ist aus Naturkautschuk hergestellt. Dieses Material hat viele landwirtschaftliche Vorteile, erfordert aber einige Vorsicht in der Gegenwart von Steinen: die Tiefe der Bodenbearbeitung muss mindestens das Dreifache der Tiefe der Saatablage sein. Es ist außerdem sehr wichtig, dass die zuvor erreichte Tiefe der Bodenbearbeitung, der Größe der im Boden vorhandenen Steine angepasst wurde.

G Halbseitige Drillmaschine

Die halbseitige Drillmaschine wird vom Pilot-Steuermodul aus gesteuert; sehen Sie diesbezüglich bitte im Benutzerhandbuch des Pilot-Steuermoduls nach.

H

FR

H Jalonnage

La commande de jalonnage est électronique.
Le boîtier Pilot commande le système de jalonnage (Se référer au manuel du boîtier électronique).

PRINCIPE

Le Jalonnage consiste à ménager des passages en vue de traitements ultérieurs avec des outils de largeur, multiple de la largeur de travail du semoir.

FONCTIONNEMENT

a) Jalonnage de Post-levée

Fermeture à distance d'éléments de la tête de répartition correspondant à la voie de l'outil d'épandage ou de traitement.

- *Pour changer la voie de jalonnage, monter sur la passerelle, dégrafer la bâche afin de pouvoir atteindre la tête de distribution depuis la trémie (Se référer au manuel d'utilisation du boîtier électronique).*

- *Positionner les clips de connexion sur les rangs concernés.*

- *Refermer.*

⚠ *L' accès à la tête se fait par l'arrière de la machine, il est important de faire réaliser cette opération par des personnes formées (concessionnaires).*

GB

H Tramlining

The tramline is electronically controlled.
The Pilot box activates the tramline system (See the instructions on the electronic box).

PRINCIPLE

The aim of tramlining is to prepare runs for later crop treatments with equipment whose widths are in multiples of the working width of the drill.

OPERATION

a) Post-emergence Tramlining

Remote shut-off of the distribution head elements corresponding to the tracks of the spreader or crop sprayer.

- *In order to change the track of the tramline, step on the platform; unfasten the tarpaulin in order to reach the distributor head inside the hopper. (See the instructions on the electronic box).*

- *Place the connection clips on the rows in question.*

- *Close again.*

⚠ *Access to the distributor head is possible from the back of the machine; it is very important that trained persons perform this type of procedure (dealers).*

DE

H Fahrgassenschaltung

Die Steuerung der Fahrgassenanlage erfolgt elektronisch.
Das Pilot-Steuergerät steuert das Fahrgassensystem (siehe Benutzerhandbuch des elektronischen Steuergeräts).

FUNKTIONSPRINZIP

Die Fahrgassenmarkierung besteht darin, spätere Arbeitsgänge mit Maschinen einzuplanen, die ein Vielfaches der Arbeitsbreite der Drillmaschine haben.

FUNKTIONSWEISE

a) Nachlaufmarkierung

Ferngesteuertes Auskoppeln des Verteilerkopfes auf der Spur des Düngerstreuers bzw. der Spritze.

- *Um die Fahrgassenspur zu wechseln, betreten Sie den Verbindungssteg und öffnen Sie die Abdeckplane, um den Verteilerkopf aus dem Saatguttank erreichen zu können. (Siehe Benutzerhandbuch des elektronischen Steuergeräts).*

- *Die Anschlussclips an den betreffenden Reihen positionieren.*

- *Zuschließen.*

⚠ *Der Zugang zum Verteilerkopf erfolgt über die Maschinenrückseite. Es ist wichtig, diesen Arbeitsgang durch ausgebildete Personen (Fachhändler) ausführen zu lassen.*

H

Ne pas circuler dans la zone de fonctionnement des jalonneurs de pré- levée.

Keep clear of the working area of the preemergence tramlining system.

Aufenhalt im Arbeitsbereich der Vorauflauf-Markierer untersagt.

FR

H

b) jalonnage de Pré-levée

- Appuyer sur le levier pour débloquer les bras.
Les disques de pré-levée fonctionnent en simultanée avec le jalonnage de post-levée.

La voie de marquage doit correspondre avec celle des rangs débrayés.

Le marquage au sol est réglable en faisant accrocher plus ou moins les disques au sol.

Il est conseillé de faire travailler le disque au bord du dernier rang semé afin de jeter la terre sur les rangs débrayés.

- Mettre le bras en position transport , après chaque utilisation et au transport.

RÉGLAGE DE LA VOIE

Voie possible de 1,60 m à 2,25 m. Le réglage de la voie est possible :

a - En coulissant l'axe du disque 1 par rapport au bras.

b - En Inversant l'axe gauche et droit pour changer de déport.

Il est aussi possible de régler l'agressivité des traceurs en orientant l'axe du disque 1.

GB

H

b) Pre-emergence tramlining

- Push lever to release arms.
The pre-emergence discs operate at the same time as the post-emergence tramlining system.

The width between the tramlines must match the distance between the disengaged rows.

Ground marking can be adjusted by altering disc penetration in the soil.

You are advised to set the disc to operate along the edge of the last drilled row so as to throw the earth on the rows that have been disengaged.

- Put the arm 2 into the transit position 3 use and for transport.

ADJUSTING THE TRACK

The tramline track can be adjusted between 1.6 m and 2.25 m.

a - sliding the disc shaft 4 through the arm

b - By inverting the left and right shafts 4 to change the offset.

It is possible to adjust the angle of attack of the disc by adjusting the disc shaft 4.

DE

H

b) Vorauflaufmarkierung

- Auf den Hebel drücken, um die Arme freizugeben
Die Vorauflaufscheiben funktionieren gleichzeitig mit der Nachlaufmarkierung.

Die Fahrgassenspur muss mit den abgeschalteten Reihen übereinstimmen.

Es wird empfohlen, die Scheibe am Rand der letzten ausgesäten Reihe anzusetzen, um die Erde auf die abgeschalteten Reihen zu werfen.

- Arm nach jeder Benutzung und beim Transport in Transportstellung bringen.

SPUREINSTELLUNG

Spur einstellbar von 1,60 m bis 2,25 m

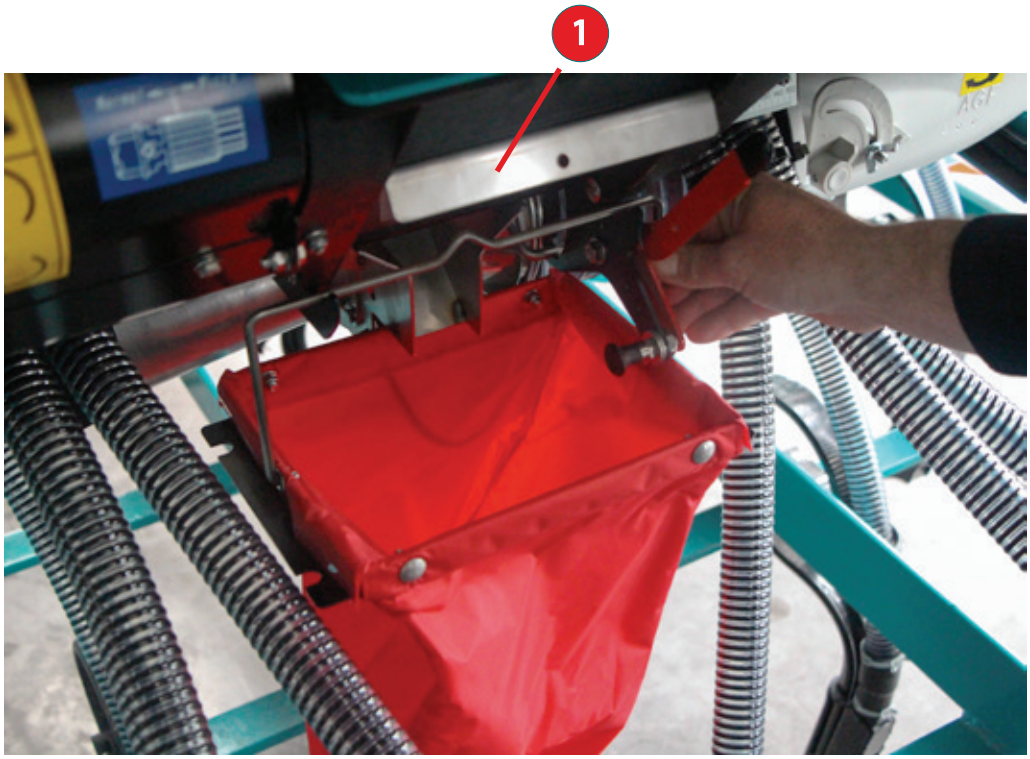
Die Spureinstellung ist möglich:

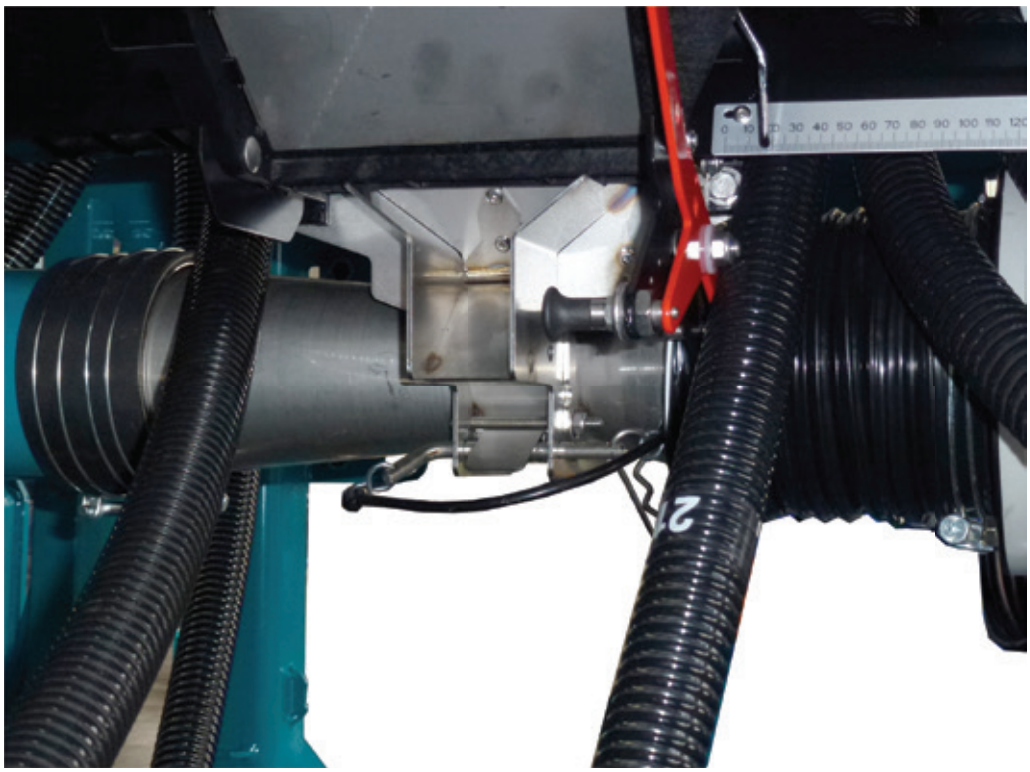
a - Durch Verschieben des Bolzens der scheibe in Bezug auf den Arm.

b - Änderung der Versetzungsrichtung durch Links-Rechts Umkehrung der Achse

Es ist auch möglich, die Aggressivität der Spurreißer durch Orientierung der Achse der Scheibe zu regeln.

A





FR

A Vidange de la trémie

La trappe de vidange de la trémie (1) se situe à l'arrière du mono-doseur (coté opposé à l'injecteur). La vidange de la trémie s'effectue avec le sac d'essai de débit. Il est possible d'animer le doseur afin de s'assurer qu'il soit totalement vide a l'aide du bouton d'essai de débit.
Vérifier qu'il n'y ai pas de grains dans l'injecteur, nettoyer si nécessaire.

Notes : porter un masque anti-poussière ainsi que tous les équipement individuels de protection nécessaires.

B Nettoyage

Nettoyer l'intérieur de la trémie et de la distribution.
- Laver le semoir.

- Après avoir nettoyer le semoir, il est conseillé de faire tourner la turbine pendant quelques minutes afin de sécher le circuit pneumatique

Les nettoyeurs haute pression endommagent les circuits électriques et les roulements ! Pour le nettoyage et entretien, porter lunette de protection et gants pour éviter toute blessure. Si il reste de la semence porter un masque anti-poussière pour éviter toute inhalation.

- Contrôler la propreté à l'intérieur de la tête quotidiennement.

GB

A Emptying the hopper

The residue emptying flap of the hopper (1) is located at the back of the single dozer (opposite the injector). The hopper is emptied through the calibration test bag. It is possible to activate the dozer so as to make sure that it is completely empty by pressing the calibration test button.
Check that there are no seeds in the injector; clean it if necessary.

Notes: wear an anti-dust mask, as well as other required personal protective equipment.

B Cleaning

- Clean the inside of the hopper and metering system.

- Wash the drill.

High-pressure cleaners are liable to cause damage to bearings and electrical circuits. Wear safety glasses and gloves to avoid any injury when cleaning and maintaining the machine.
If there are seeds remaining in the machine, wear a dust-mask to avoid inhaling them.

- Make sure that the interior of the distributor head is properly cleaned; check it on a daily basis.

DE

A Tankentleerung

Der Entleerungsschieber des Saatguttanks (1) befindet sich auf der Rückseite des Mono-Dosierers (gegenüberliegende Seite des Injektors). Das Entleeren des Tanks erfolgt mit dem Abdrehprobensack. Es ist möglich, den Dosierer mithilfe der Abdrehprobentaste zu bewegen, um sich zu vergewissern, dass er völlig leer ist.
Überprüfen Sie, dass keine Saatkörner mehr im Injektor sind, reinigen Sie ihn, falls erforderlich.

Hinweise: Tragen Sie eine Staubschutzmaske sowie individuell erforderliche Schutzausrüstung.

B Reinigung

- Das Innere des Tanks und der Säanlage reinigen.

- Drillmaschine reinigen.

Hochdruckreiniger beschädigen elektrische Leitungen und Kugellager!
Für Reinigung und Pflege Schutzbrille und - handschuhe zu tragen, um Verletzungen zu vermeiden.
Wenn noch Saatgut im Tank verbleibt, Staubschutzmaske tragen, um das Einatmen von Staub zu verhindern.

- Überprüfen Sie täglich die Sauberkeit im Inneren des Verteilerkopfes.

C

D

Attention à l'utilisation excessive des nettoyeurs haute pression sur les transmissions et les composants électroniques Ne jamais graisser les distributions et les tuyaux de descente.

Avoid excessive use of high-pressure cleaners on transmission and electronic components. Never grease the metering devices or the coulter tubes.

Hochdruckreiniger nicht übermäßig für Getriebe und Elektronikteile benutzen. Niemals die Saatausläufe und Saatrohre schmieren.

FR

C ***Graissage***

Seuls les traceurs nécessitent un graissage périodique.
Il est important de graisser les traceurs toutes les 50 heures, après chaque lavage ou avant le remisage.

D ***Vérification***

Après 5 puis 10 heures d'utilisation, il faut systématiquement vérifier le sérage des vis principales du semoir.

- *Les vis de fixation des dents semeuses (115 N.m)*
- *Les fixations du rouleau*
- *Les supports de trémie*
- *Les vis de traceurs*
- *Les vis de support de roue avant (Option)*
- *Les vis de la herse arrière*

- Il est important de contrôler régulièrement la propreté de la tête de distribution afin de prévenir tout risque de bouchage.

- Vérifier quotidiennement l'écoulement de la semence jusqu'à l'élément semeur et ce sur la largeur totale de la machine.

GB

C ***Greasing***

Only the markers require periodic lubrication.
It is important to lubricate the markers every 50 hours, after each water washing or storage.

D ***Check***

After 5 and, later on, 10 hours of functioning, it is recommended to periodically check the tightening of the main screws of the seed drill.

- *The fastening screws of the sowing tines*
- *The fastenings of the roller*
- *The frame of the hopper*
- *The screws of the markers*
- *The bracket screws of the front wheel (Option)*
- *The screws of the back harrow*

- In order to prevent any risk of obstruction it is extremely important to periodically check if the distributor head is properly cleaned.

- Check the seed release up to the seeding unit on a daily basis and over the total width of the machine.

DE

C ***Schmierung***

Nur die Spuranreißer müssen regelmäßig geschmiert werden.
Es ist wichtig, die Spuranreißer alle 50 Stunden nach jeder Wäsche und vor jeder Lagerung zu schmieren.

D ***Kontrolle***

Nach 5 und dann nach 10 Stunden Einsatz muss der Anzug der wichtigsten Schrauben systematisch überprüft werden.

- *Befestigungsschrauben der Drillzinken*
- *Befestigungen der Walze*
- *Tankhalterungen*
- *Spuranreißerschrauben*
- *Befestigungsschrauben des Vorderrads (optional)*
- *Nachsaatstriegelschrauben*

- Es ist wichtig, regelmäßig die Sauberkeit des Verteilerkopfes zu kontrollieren, um Verstopfung vorzubeugen.

- Überprüfen Sie täglich den Flussstrom des Saatguts bis hin zum Sä-Element, und zwar über die gesamte Breite der Maschine hinweg.

E

FR

E Remisage

Avant chaque remisage, il est important d'effectuer un certain nombre d'action et de respecter certains points:

- La trémie doit être parfaitement vide

- Le semoir doit être lavé correctement en évitant les projections d'eau sur les éléments électriques, les paliers et les roulements du semoir .

- Graisser les éléments qui le nécessitent.

Il est formellement interdit de protéger son semoir avec un mélange huile/Gasoil. Le semoir est composé de certains éléments plastiques complètement incompatibles avec ce type de pratique.

- Dételer votre semoir au sec et sur un sol plat. Les éléments plastiques auront une meilleure conservation dans le temps si ils ne sont pas soumit aux différentes intempéries.

Ne jamais laisser de semences dans la trémie ou dans la distribution pendant les périodes de remisage. Les dégâts causés par les rongeurs sont irréversibles.

GB

E Storage

Before storing the machine certain tasks must be carried out and certain points complied with:

- The hopper should be completely empty

- The seed drill should have been properly washed, whilst avoiding spilling water on the electric elements, the bearings and the roller bearings.

- Grease the parts that need it.

Protecting your seed drill with an oil/diesel mix is prohibited. The drill consists of a number of plastic elements that are totally incompatible with such practices.

- Unhitch your seed drill in a dry, level location. The plastic parts will last longer if they are not subjected to extreme weather conditions.

Never allow seeds to remain inside the hopper or inside the distributor head during storage periods. The damage caused by rodents is irreversible.

DE

E Abstellen

Vor Lagerung die unten nehende müssen beachtet warden:

- Der Tank muss völlig leer sein

- Die Drillmaschine muss sorgfältig gereinigt werden, wobei Wassereinwirkung an den elektrischen Teilen, Lagern und Kugellagern zu vermeiden ist.

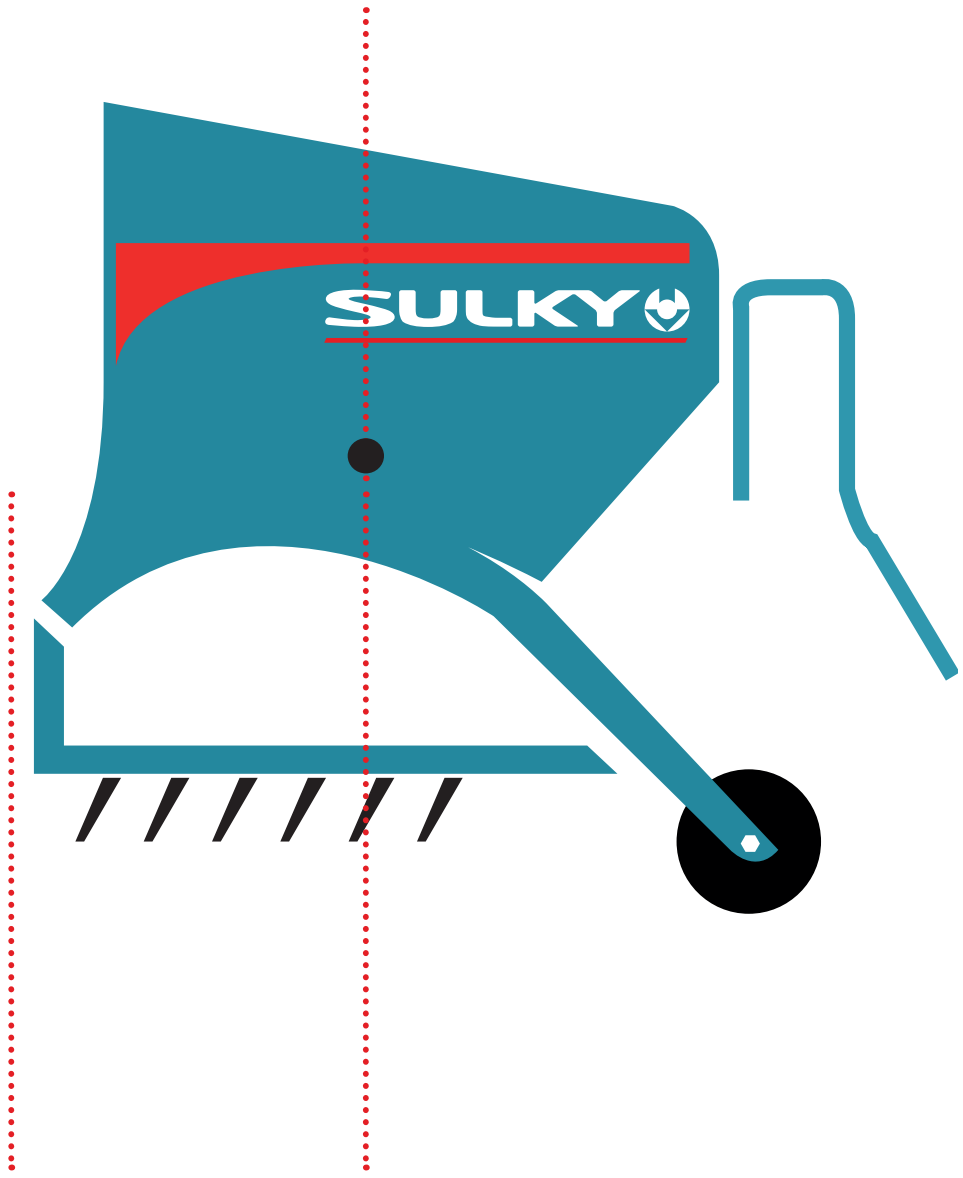
- Die Teile schmieren, die es erfordern.

Es ist formell untersagt, die Drillmaschine mit einem Öl-Diesel-Gemisch zu schützen.
Die Drillmaschine besteht teils aus Kunststoffteilen, für die diese Art der Behandlung nicht in Frage kommt.

- Drillmaschine im Trockenen und auf ebenem Boden abkoppeln. Die Kunststoffteile halten sich besser, wenn sie nicht zu stark schwankenden Witterungsverhältnissen ausgesetzt sind

Lassen Sie während Dauer der Lagerung niemals Saatgut im Tank oder in der Verteilung zurück. Schäden durch Nagetiere sind irreversibel.

F



FR

F *Caractéristiques techniques*

	4,80 M	5,60 M	6 M
NOMBRE DE RANGS	32	36	40
ÉCARTEMENT	150 MM	155 MM	150 MM
LARGEUR AU TRANSPORT	3 M	3 M	3 M
CONTENANCE DE LA TRÉMIE	1700 L	1700 L	1700 L
RÉGIME DE TURBINE	4000 TR/MIN	4000 TR/MIN	4000 TR/MIN
POIDS	2740 KG	2900 KG	3075 KG
DISTANCE ENTRE L'AXE D'ATTELAGE ET LE CENTRE DE GRAVITÉ DE LA MACHINE À VIDE	1401 MM	1495 MM	1431 MM
HAUTEUR DE REMPLISSAGE	2445 MM	2445 MM	2445 MM

GB

F *Technical specifications*

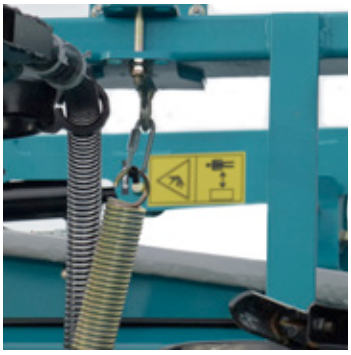
	4,80 M	5,60 M	6 M
NO.OF ROWS	32	36	40
ROW SPACING	150 MM	155 MM	150 MM
TRANSPORT WIDTH	3 M	3 M	3 M
HOPPER CAPACITY	1700 L	1700 L	1700 L
POWER TURBINE RPM	4000 RPM	4000 RPM	4000 RPM
WEIGHT	2740 KG	2900 KG	3075 KG
DISTANCE BETWEEN THE COUPLING PIN AND THE GRAVITY CENTRE OF THE MACHINE (NO LOAD)	1401 MM	1495 MM	1431 MM
FILLING HEIGHT	2445 MM	2445 MM	2445 MM

DE

F *Technische Daten*

	4,80 M	5,60 M	6 M
REIHENZAHL	32	36	40
REIHENABSTAND	150 MM	155 MM	150 MM
TRANSPORTBREITE	3 M	3 M	3 M
FASSUNGSVERMÖGEN DES SAATGUTBEHÄLTERS	1700 L	1700 L	1700 L
DREHZAHL DES GEBLÄSES	4000 U/MIN	4000 U/MIN	4000 U/MIN
GEWICHT	2740 KG	2900 KG	3075 KG
ABSTAND ZWISCHEN KUPPLUNGSBOLZEN UND SCHWERPUNKT DER LEEREN MASCHINE	1401 MM	1495 MM	1431 MM
FÜLLHÖHE	2445 MM	2445 MM	2445 MM

G



FR

G POSITION DES AUTOCOLLANTS

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

GB

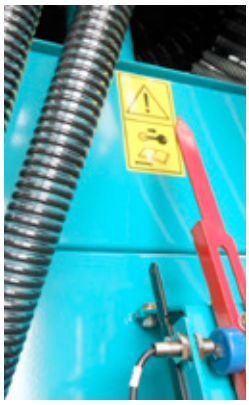
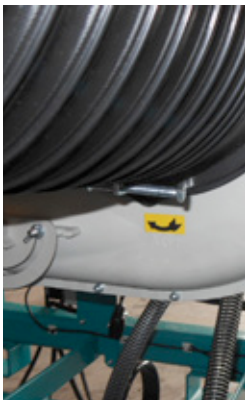
G POSITION OF THE STICKERS

Various safety labels have been placed on your machine. This is to protect your safety and the safety of others. Read them and check their location. Please review the labels as well as the guidelines provided in the instruction manual together with the machine operator. Keep the labels clean and legible. Replace them whenever necessary.

DE

G POSITION DER AUFKLEBER

Selbstklebende Sicherheitsetiketten wurden auf Ihrer Maschine angebracht. Ihr Ziel ist es, zu Ihrer Sicherheit und der anderer beizutragen. Lesen Sie den Inhalt und überprüfen Sie ihre Anbringungsstelle. Lesen Sie sowohl die Aufkleber als auch die Anleitungen in den Betriebsanweisungen gemeinsam mit dem Maschinenbediener. Achten Sie darauf, dass die Etiketten sauber und gut lesbar sind. Ersetzen Sie sie, wenn sie beschädigt sind.

1	2	3
4	**5**	**6**
		
7	**8**	
		

FR

Autocollants

1. *N° 88003 : Sécurité agitateur*
2. *N° 88138 : Écrasement horizontal*
3. *N° 88228 : Sécurité pression huile*
4. *N° 88153 : Radar distance de sécurité*
5. *N° 88028 : Mise en route (lecture obligatoire du manuel d'utilisation)*
6. *N°88293 : Sens de rotation*
7. *N°88029 : Mouvement*
8. *N°88293 : sens de rotation*

GB

Stickers

1. *No. 88003: Agitator safety sticker*
2. *No. 88138: Horizontal impact*
3. *No. 88228: Oil pressure safety*
4. *No. 88153: Radar safety distance*
5. *No. 88028: Start-up*
6. *No. 88293: Rotation direction of the crank handle*
7. *No. 88029: Movement*
8. *No. 88293: rotation direction of the crank handle*

DE

Aufkleber

1. *Nr. 88003: Sicherheitskennzeichen Rührwerk*
2. *Nr. 88138: Stauchgefahr horizontal*
3. *Nr. 88228: Sicherheitsdrucköl*
4. *Nr. 88153: Radar für Sicherheitsabstandskontrolle*
5. *Nr. 88028: Ingangsetzen*
6. *Nr. 88293: Kurbel-Drehrichtung*
7. *Nr. 88029: Bewegung*
8. *Nr. 88293: Kurbel-Drehrichtung*